

GLOSARIO M20 AMPLIADO

INTRODUCCIÓN

Durante la elaboración de la edición española del **V20** nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello, precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención era llegar a sacar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego de la línea V20. La idea era poder sacar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los Glosarios. Con la aparición del **Glosario H20 Básico** se dio el siguiente paso en esa dirección, algo que se reafirmaría con la aparición del **Glosario VEO20 Básico**, y ahora con la del **Glosario M20 Básico**.

Al igual que con los anteriores Glosarios, este **Glosario M20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del oscuro y complejo universo de **Mago: La Ascensión**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquéllos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, los magos se esconden a plena vista, lo cual hace que muchos términos y expresiones adquieran significados distintos a los habituales (Despertar, Tecnócrata, Esfera...) o se pronuncien de forma poco habitual. Con este **Glosario M20 Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino de esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada y encubierta la presencia de los magos entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Mago: La Ascensión**.

Leyenda del Glosario

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/ (Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero sí es lo suficientemente común y similar como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

Criterios generales para mayúsculas

Siempre van en mayúsculas:

- **Nombres de Tradiciones, Convenciones y sectas:** Coro Celestial, Orden de Hermes, Ingenieros del Vacío, Nuevo Orden Mundial, Taftâni, Hermanas de Hipólita, etc.
- **Nombres de las facciones de la Guerra de la Ascensión:** Unión Tecnocrática, Concilio de las Tradiciones Místicas, Alianza Dispar, etc.
- **Nombres de organismos de gobierno y sociedades de los Despertados:** Concilio Renegado, etc.
- **Nombres de las Esferas:** Vida, Materia, Fuerzas, etc.
- **Nombres de hechizos, Ajustes, Procedimientos y fórmulas de todo tipo, así como de los Encantamientos y Poderes de los espíritus.** En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todas ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Nos acogemos a este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Al usar interfaz psíquica, el Adepto Virtual pudo acceder al ordenador» que «Al usar Interfaz Psíquica, el Adepto Virtual pudo acceder al ordenador».
- **Nombres de las Esencias del Avatar:** Dinámica, Patrón, Primordial y Buscadora.
- **Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología de los magos:** Convención de la Torre Blanca, Semana de las Pesadillas, Año de la Gran Enfermedad, etc.
- **Nombres de los diversos reinos de la Umbra:** Doissetep, Autoctonia, etc.
- **Nombres de Méritos y Defectos.**
- **Nombres de los momentos cruciales en la vida de un mago:** Despertar, Ascensión...
- **Las formas verbales de dichos momentos:** Despertar, Ascender.
- **El mundo espiritual y sus divisiones principales:** Umbra, Umbra Alta, Horizonte, Penumbra...
- **Los lugares de la Tierra con una significancia mística especial:** Nodo, Manantial, etc.
- **Los cargos dentro de las Capillas o Constructos:** Diácono, Centinela, etc.
- **Los rangos y títulos dentro de cada facción Despertada:** Maestro, Primus, Gerente, Auditor, etc.
- **Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje:** Fuerza de Voluntad, Areté, Paradoja, Habilidad(es), Fuerza, Destreza, Malherido, Tullido, etc.
- **Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades, Virtudes y Trasfondos.**
- **Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas:** Despertados, Garou, Fera, Vástagos, Cainitas, etc.
- **Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas:** Parentela, Ghouls, Aparecidos, Resucitados, Kinain, etc.

Siempre van en minúsculas:

- **Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales:** magos, vampiros, hombres lobo... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.
- **Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Tradición ni de facciones de éstas:** cábala, amalgama.
- **Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a magos específicos y no a grupos o facciones amplias de la sociedad de los Despertados:** rufián, adamita, ciberfriki...
- **Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la ficha:** dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.

GLOSARIO ESPAÑOL - INGLÉS

A

a lo Dante [Dante that]

Abogado [Advocate]

Abogado del Infractor [Offender Advocate]

Abominación, la [Abomination, the]

Absoluto, el [Absolute, the]

absorción [soak]

Academicismo [Academics]

Acarya [Acarya] /a:ˈtʃa:ɹjə/ (a-cha-ria)

acción automática [automatic feat]

acción enfrentada [resisted action]

acción extendida [extended action]

acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta traducción sobre la de "acción reflexiva" que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]

Acharne [Acharne] /axarˈne/ (a-jar-né)

Nombre clásico de la antigua *demos* de Acarnas, la cual pertenecía a la Ática y se encontraba 60 estadios al norte de Atenas.

acólito [acolyte]

Acrobacias [Acrobatics]

Activista [Activist]

Activo [Asset]

Adamita [Adamite]

Adaptación al Vacío [Void Adaptation]

Adelgazamiento [Shallowing]

Adepto [Adept]

Adepto Major [Adept Major]

Adepto Virtual, pl. Adeptos Virtuales [Virtual Adept, pl. Virtual Adepts]

Administrador [Administrator]

Adsinistrati [adsinistrati] /adsinisˈtrati/ (ad-si-nis-trá-ti)

Término procedente del latín *sinistratus*, a partir el añadido del prefijo *ad-*. Su significado original sería "quien está junto a los que se han posicionado a la izquierda".

Advaita [Advaita] /ˈa:dvəɪtə/ (ád-vai-ta)

Término procedente del sánscrito y formado a partir de la raíz *vaíta* (dualidad) y el prefijo *a-* (negación) con el significado de "no dual", "único". Es uno de los epítetos de Vishnu.

aegis [aegis] /ˈæɪɡɪs/ (áe-guis)

Término adaptado al latín, procedente del griego *αἰγίς*. Según la mitología grecolatina, es el nombre que recibía el escudo de Minerva, en cuya superficie se encontraba la cabeza de medusa. En español, se ha adaptado como *égida*.

Afinidad Animal [Animal Kinship]

Agama Re [Agama Re] /ˈa:gəmə ɹe:/ (á-ga-ma re)

Agama Te [Agama Te] /ˈa:gəmə ʔe:/ (á-ga-ma te)

Agente [Agent]

Agente Smith [Agent Smith]

Aghoris [Aghoris] /əˈgoːrɪs/ (a-gó-ris)

agravado [aggravated]

Águila Furiosa [Raging Eagle]

Ahl-i-Batin [Ahl-i-Batin] /aːlɪˈbaːtɪn/ (al i bátin)

AI [OA]

Ajuste [Adjustment]

Akashayana [Akashayana] /aːkaːʃəˈjaːnə/ (a-ca-sha-ya-na)

Akashayana Sangha [Akashayana Sangha] /aːkaːʃəˈjaːnə|ˈsəŋgə/ (a-ca-sha-ya-na sa-ga)

De sánscrito आकाशयान संघ puede traducirse como *Orden del Vehículo de Akasha*. *Akasha* es un término que en la cosmología hinduista tradicional correspondería al concepto de “éter”.

Akashi [Akashi] /aːˈkaːʃi/ (a-ca-shi)

Akáshico [Akashic] /aːˈkaːʃɪko/ (a-cá-shi-co)

Akinkanju [Akinkanju] /aˈkɪŋkənʒu/ (a-quín-can-yu)

Akrites Salonikas [Akrites Salonikas] /aˈkrites/ (a-crí-tes)

Alerta [Alertness]

alguacil del certámen [Certámen Marshall]

Aliados [Allies]

Alianza [Covenant]

Alianza Dispar [Disparate Alliance]

Alianza del Gremio de Oro [Golden Guild Alliance]

ali'i [ali'i] /aˈliː/ (a-lí)

En hawaiano y otras lenguas polinesias, *ali'i* hace referencia a una línea hereditaria de líderes.

Alta Edad Mítica [High Mythic Age]

Alta Magia Ritual [High Ritual Magick]

altermundano [otherworldly]

Se ha optado por este término por encima de otros como *ultramundano* o *extraterrenal* para hacer referencia a aquello que pertenece o procede de otros mundos, es decir, de la Umbra.

Alternar [Carousing]

Alto Artesano [High Artisan]

Alto Gremio [High Guild]

Alto Ritual [High Ritual]

Amenaza Nula [Threat Null]

Puesto que el nombre en inglés *Threat Null* proviene de “*Emerging Threats Capable of Nullifying Enlightened Procedures*” (Amenazas Emergentes Capaces de Anular Procedimientos Iluminados) se ha optado por el nombre *Amenaza Nula* en lugar de otras opciones barajadas, como *Amenaza Cero*.

Amigos de Courage [Friends of Courage]

Amos de Leones [Lion Masters]

Amos Oscuros, los [Dark Masters, the]

amalgama [amalgam]

Análisis Estimativo [Assessment Analysis]

Analista de Inteligencia [Intelligence Analyst]

Ananda Diksham [Ananda Diksham] /aːˈnəŋdʌ|ˈdɪːkʃəːm/ (a-nan-da dí-c-sham)

Ancestro [ancestor]

En mayúscula cuando haga referencia a la clase de espíritus con los que se puede contactar mediante el Trasfondo Ancestros, ya se les denomine espíritus Ancestro o simplemente Ancestros.

Anclaje [Anchorhead]

Anomalía Dimensional [Dimensional Anomaly]

Año de la Gran Enfermedad [Year of Great Sickness]

Apañar [Jury-Rigging]

aparato [apparatus]

Apariencia [Appearance]

Appa Bloodax [Appa Bloodax] /'a:ppe|'blʌdæks/ (ap-pa blá-dax)

aprendiz [apprentice]

Aprendiz [Apprentice]

Araña de la Urdimbre [Pattern Spider]

Árbol del Mundo, el [World Tree, the]

Arcano [Arcane]

arcanópata [Arcanopath]

Archimaestro [Archmaster]

Archimago [Archmage]

Areté [Arete] /areté:/ (a-re-té)

El término original en griego es femenino, por ello se ha optado por usarlo en femenino también en español.

Aristocracia Benevolente [Benevolent Aristocracy]

armadura [armor]

Armamento Pesado [Heavy Weapons]

Armamento Secreto [Secret Weapons]

Armas de Energía [Energy Weapons]

Armas de Fuego [Firearms]

Armazón [Armature]

Armazón Especialista [Armature Specialist]

Armería [Gunsmith]

Arquetipo [Archetype]

Arquitecto [Architect]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Arruga [Wrinkle]

Ars Cupiditae [Ars Cupiditae] /'ars |ku'piditæ/ (ars ci-pí-di-tae)

Arte [Art]

Artefact [Artifact]

Artes Marciales [Martial Arts]

Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como Pericias u Oficios), se optó por Artesanía puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesano de la Voluntad [willworker / will-worker]

En mayúscula al ser una de las formas en las que los magos se denominan a sí mismos.

Artífice [Artificer]

Artilugio [Gadget]

Artista [Artist]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Asamblea de Nuevo Horizonte [New Horizon Convocation]

Ascensión [Ascension]

Asha [Asha] /'a:ʃa:/ (a-sha)

ashavanti [ashavanti] /a:ʃa:'ʋaŋti/ (a-sha-van-ti)
 Asistente de Investigación [Research Assistant]
 Asociado [Associate]
 Asociado de Investigación [Research Associate]
 aspecto [aspect]
 Aspirante [Aspirant]
 astral [astral]
 Astucia [Wits]
 Aswad, pl. Aswadim [aswad, pl. Aswadim] /'aswat/ (as-uat), pl. /aswa'dɪm/ (as-ua-dim)
 atar un Efecto [lock an Effect, to]
 Atletismo [Athletics]
 Atributo [Attribute]
 Auditor [Comptroller]
 Autoctonia [Autochthonia]
 Ávalon [Avalon]
 Avatar [Avatar]
 Azote [Scourge]
 Azotelino [Scourgeling]

B

Baba Yaga [Baba Yaga]
 Bai Dai [Bai Dai]
 balador [bleater]
 Balamob [Balamob] /ba'lam/ /ba'lamob/ (ba-lam) (ba-lá-mob)
 Balance [Bottom Line, the]
 Al ser un término que denomina un paradigma del Sindicato en el que se busca el «máximo beneficio al menor riesgo», se ha optado por traducirlo con un término económico como *Balance* frente a otras opciones como *Línea de Base* o *Conclusión*.
 Baldric LaSalle [Baldric LaSalle]
 bani [bani] /'bəni/ (ba-ni)
 Término árabe, derivado de *ibn*, con el significado original de “descendientes de” o “de la tribu de”.
 barabbi [barabbi]
 Baratija [Trinket]
 Barba Rizada [Curly Beard]
 barrido y saqueo [sweep 'n' sack]
 Basuko-Aii [Basuko-Aii]
 Bata'a [Bata'a] /ba'ta:/ (ba-tá)
 Batalla de Harz [Battle of Harz] /ha:ts/ (járts)
 Batini [Batini] /ba'tini/ (ba-ti-ni)
 Bellaco [Rogue]
 Bendición [Blessing]
 Benefactor [Benefactor]
 Biblioteca [Library]
 biojock [biojock] /bio'ʒok/ (bio-yoc)
 BioMecánicos [BioMechanics]
 biomod [biomod]

Se ha optado por mantener el apócope de *biomodification* (*biomodificación*) al realizar la traducción.

Biotecnología [Biotech]

Bodhicitta [Bodhicitta] /ˌboːdʒɪˈtʃɪˈtʃɑ/ (bo-di-chit-tá)

Término procedente del sánscrito. En el budismo mayahana, hace referencia a la aspiración ontológica para salvar a todos los seres siguiendo el camino del bodhisattva hacia la iluminación.

bodhisattva [bodhisattva] /ˌbɒdʒiːˈsɑːtvə/ (bo-di-sat-va)

bolsa de hielo [ice-pack]

bomba espiritual [spirit-nuke]

bombardear [nuke]

bongo [bongo]

Bonisagus [Bonisagus] /ˌbɒniˈsɑːyʊs/ (bo-ni-sa-gus)

El nombre de esta Casa de la Orden de Hermes proviene de los término de origen latino *bonus* (bueno) y *sagus* (sabio), lo cual podría traducirse como “buen sabio”.

Bony Qin [Bony Qin]

Además de ser un nombre propio, *Bony* también significa “escuálido o huesudo”, una descripción que encaja con el aspecto perturbador de este Merodeador.

Bruja de Polvo [Dust-Witch]

Burlavisiones [Vision-Mocker]

Buscador del Vacío [Void Seeker]

Buscadora [Questing]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a la Esencia del Avatar.

Buscar [Search]

Búsqueda [Seeking]

C

cábala [cabal]

Cábala del Pensamiento Puro [Cabal of Pure Thought]

Caballeros de Cristo [Knights of Christ]

Caballero Paloma [Dove Knight]

Caballeros de San Stephen [Knights of St. Stephen]

Caballero Templario, pl. Caballeros Templarios [Templar Knight, pl. Templar Knights]

Caballeros del Arcángel Gabriel, Mensajero de Dios [Knights of Archangel Gabriel, Messenger of God]

cabeza de acero [steelhead]

Cadena de Almas, la [Chain of Souls]

Caeron Mustai [Caeron Mustai]

Caído [Fallen]

calcificar [calcify, to]

Callejeo [Streetwise]

El término original es un adjetivo que significa “tener calle”, y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapicheo, incluso Calle a secas, pero ninguno parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivo; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

cambiaformas [shapeshifter]

Camelot [Camelot]

caminar de lado [step sideways]

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbra.

Campo Antrópico [Anthropic Field]

Cancelación [Cancellation]

Canciller [Chancellor]

Canción, la [Song, the]

Cantante [Singer]

Cañada [Glen]

Capilla [Chantry]

carbono [carbon]

Cardinal [Prime]

Carisma [Charisma]

carnespacio [meatspace]

Carnívoros, los [Carnívoros, los]

Casa [House]

En mayúscula cuando haga referencia a una de las Casas de la Orden de Hermes.

Casa de Brujas [Witch-House]

Casa Supervisora [Proctor House]

Cáscara Onírica [Dreamshell]

Catecúmeno [Catechumen]

Catón [Primer]

Caza [Hunting]

CEAECED [DSEATC]

Celeste [Celestine]

Celosía [Gauntlet]

El término original en inglés *Gauntlet* hace referencia a un tipo de vía de tren en la que las vías férreas discurren paralelas y entrelazadas. Dado que, con esto en mente, era imposible encontrar una traducción literal y satisfactoria, se ha optado por el término usado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español ya que, además, este tipo de entramado recuerda al de una celosía.

CEN [NSC]

Censura [Censure]

Centinela [Sentinel]

Centro de Investigación Copérnico [Copernicus Research Center]

centro de transferencia [Dispatch Center]

certámen [certámen]

Derivado del término latino *certāmen* (pl. *certamina*) con el significado de "contienda, competición". Puesto que la grafía y el uso del plural en la edición en inglés no son las habituales para este término, se ha optado por mantener esa grafía a fin de diferenciar los certámen en los que los magos combaten haciendo ostentación de su poder de cualquier certamen de carácter más mundano.

Certificación [Certification]

ch'i [ch'i] /tʃhiə/ (chi)

Ch'uang Shih [Ch'uang Shih]

Chaioth Ha-Quadesh [Chaioth Ha-Quadesh]

Chakravanti [Chakravanti] /tʃæk.re'va.ɳti/ (cha-cra-van-ti)

Chakrvat [Chakrvat] /tʃæk.re'va/ (cha-cra-vat)

changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]ling)

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

chamán [shaman]

Chang [Chang] /tʃʰaŋ/ (chang)

Chapiteles [Spires]

Charlatanería [Fast-Talk]

Chatra [Chatra] /tʃʰa:trə/ (cha-tra)

chi [chi] /tʃʰiə/ (chi)

Chicos de Negro [Boys in Black]

Choeur Céleste [Choeur Céleste] /kœʁ|se 'lɛst/ (quer se-lest)

ciberfiki [cyberdork]

cíborg [cyborg]

Ciencia Dimensional [Dimensional Science]

Ciencia Iluminada [Enlightened Science]

Ciencia Inspirada [Inspired Science]

Ciencias [Science]

Ciencias Aplicadas [Applied Sciences]

Científico [Scientist]

Científico Loco [Mad Scientist]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Cifra [Cipher]

Cinco Dragones de Metal [Five Metal Dragons]

Cinco Dragones Elementales [Five Elemental Dragons]

Círculo Cosiano [Cosian Circle]

Círculo de la Estrella Rota [Circle of the Broken Star]

Círculo Exterior [Outer Circle]

Círculo Interior [Inner Circle]

Círculo Sirena, el [Siren Circle, the]

Cisma, el [Schism, the]

ciudadano [citizen]

ciudadano extraordinario [extraordinary citizen]

Ciudadano Extraordinario [Extraordinary Citizen]

ciuredano [netizen]

En inglés, *netizen* es un término de creación relativamente reciente que hace referencia a “un ciudadano de la red”. Para traducir el término se ha optado por este neologismo, que es la traducción más habitual en las comunidades *online* hispanohablantes.

Clan de Morrigan [Clan of Morrigan] /'mo:ɾi:gan/ (mór-ri-gan)

Clarividencia [Fortune-Telling]

Claudius Dediticius [Claudius Dediticius] /'klaʊdiʊs|de 'diti:kʊs/ (cláu-di-us de-di-ti-cus)

clon [clone]

Coalición de Casas Supervisoras [Proctor House Coalition]

Cocinar [Cooking]

Código de Ananda, el [Code of Ananda, the]

Código de Hermes [Code of Hermes]

Collegium Praecepti [Collegium Praecepti] /kol'le:gium/præ'kpti/ (co-le-gui-um prae-quep-ti)

Colonia [Colony]

Colonia, la [Colony, the]

Colony Filmworks [Colony Filmworks] /'kɒləni|'fɪlmwɜ:ks/ (có-lo-ni film-worcs)

Comediante [Entertainer]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

comeestrellas [Star-Eater]

Comité de Evaluación, Administración y Entrenamiento de Ciencias Dimensionales [Dimensional Sciences Evaluation, Administration, and Training Committee]

Compañero [Fellow]

Compañero [Companion]

Complejo de Cassandra, el [Cassandra Complex, the]

común [Com]

Concepto [Concept]

Concilio, el [Council, the]

Concilio de las Nueve Tradiciones Místicas [Council of Nine Mystic Traditions]

Concilio de Nuevo Horizonte, el [New Horizon Council, the]

Concilio Renegado, el [Rogue Council, the]

Concordia [Concordia]

cónclave [conclave]

Condicionamiento Social [Social Conditioning]

Conducir [Drive]

Conducta [Demeanor]

conducto [conduit]

Conexión [Connection]

Conformista [Conformist]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

confluencia [conflux]

Confluencia [Conflux]

En mayúscula cuando haga referencia a la forma en que ciertos Tecnócratas denominan los Nodos.

Congregación Sagrada [Sacred Congregation]

Conocimiento Experto [Expert Knowledge]

Conocimiento Regional [Area Knowledge]

Conocimientos [Knowledges]

consciencia [awareness]

Consciencia [Awareness]

consagrar [consecrate]

Consejero [Councilor]

Consenso, el [Consensus, the]

consors, pl. consortes [consor, pl. consors] /'konsors/ (con-sors), pl. /kon'sortes/ (con-sor-tes)

constructo [construct]

Constructo [Construct]

Contactos [Contacts]

Contador [Speaker]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Tradición Cuentasueños.

contienda [contest]
 contragolpe [backlash]
 Contramagia [countermagick]
 contrario [contrary]
 Control [Control]
 Control de Daños [Damage Control]
 Control de Medios [Media Control]
 contundente [bashing]
 Convención [Convention]
 Convención Relojera [Clockwork Convention]
 Convención de la Torre Blanca [Convention of the White Tower]
 Coperos de Isis [Cupbearers of Isis]
 copia de carbón [carbon copy]
 Corazón Sabio [Wise Heart]
 Corista [Chorister]
 Coro Celestial [Celestial Chorus]
 Coronado [Crowned One]
Corpus Hermeticum [Corpus Hermeticum] /'kɒrpus|er'metikum/ (cor-pus er-mé-ti-cum)
 corral de ovejas [sheep pen]
 corrección del mercado [market correction]
 Correspondencia [Correspondence]
 Corrigenda Periférica [Peripheral Corrigenda]
 Corte [Court]
 Corte Cicuta, la [Hemlock Court, the]
 Corte de las Ciencias Sagradas [Court of Sacred Sciences]
 Cosmología [Cosmology]
 cosmología tychoidesiana [Tychoidian cosmology]
 Coyote [Coyote]
 Coyuntura [Juncture]
 CPD [PDC]
 Cray [Cray]
 Es posible que este término proceda del escocés *craig* (otero, risco), puesto que es un término arcaico, prácticamente en desuso, se ha optado por utilizarlo en cursiva.
 Creación, la [Creation, the]
 creencia [belief]
 Criados [Retainers]
 crimen contra la realidad [reality crime]
 Criptografía [Cryptography]
 crónica [chronicle]
 Cruz de Jade de San Lucifer, la [Jade Cross of St. Lucifer]
 Cruzada de los Hechiceros, la [Sorcerers Crusade, the]
 Cruzado [Crusader]
 Cucaracha [Cockroach]
 Cuentasueños, pl. Cuentasueños [Dreamspeaker, pl. Dreamspeaker]
 Cuerpos Pan-Dimensionales [Pan-Dimensional Corps]
 Cuerpos Especiales de Neutralización [Neutralization Specialist Corps]
 Cuervo [Raven]
 Cultista [Cultist]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro del Culto del Éxtasis

Culto [Cult]

Culto del Éxtasis [Cult of Ecstasy]

Cultura Encubierta [Covert Culture]

cultura normativa [normative culture]

Cúpula del Placer de Balador [Balador Pleasure Dome]

Curia [Curia]

Czar Vargo [Czar Vargo] /t͡sar|ˈva:rgo/ (tsar var-go)

D

DAE [ETD]

Dai Han Loc [Dai Han Loc]

Dalou-laoshi [Dalou-laoshi]

Dama [Dama]

Danzante de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra [Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers]

daño [damage]

Danza Fantasma, la [Ghost Dance, the]

Danza Nublada de la Visión y el Gozo Eternos, la [Cloud Dance of Eternal Vision and Joy, the]

Darwush, pl. Darwushim [Darwushim] /ˈdarvuf/ (dár-vush), pl. /darvuˈjim/ (dar-vu-shim)

Término procedente del persa *darviš* "mendigo".

Datos [Data]

Daya [Daya] /ˈd̪əjaː/ (da-ya)

DCF [BCD]

De Angelis Libris [De Angelis Libris]

Década de la Caza [Decade of the Hunt]

Decadenti [Decadenti] /dekaˈd̪eɲti/ (de-ca-den-ti)

Décima Esfera, la [Tenth Sphere, the]

Declaración de la Torre Blanca [Declaration of the White Tower]

Dedaliano [Daedalean]

Dedicantes de la Espina Roja [Red Thorn Dedicants]

Defecto [Flaw]

Delirio [Delirium]

En mayúscula al ser un efecto sobrenatural de tan crucial importancia que los Garou y el resto de Fera infligen sobre los humanos.

Demoliciones [Demolitions]

demonio [demon]

desafío de voluntades [Contest of Wills]

Descarnado [Disembodied]

Descarnamiento [Disembodiment]

Se ha optado por la opción *Descarnamiento* sobre otras como *Descorporización* o *Descorporación* para mantener el paralelismo con *embody* (*encarnar*).

Descaro [Blatancy]

Descenso [Descent]

desconexión [disconnection]

Desembolsos [Disbursements]

Desenfundado Rápido [Fast-Draw]

Destreza Cultural [Cultural Savvy]

desgarre, el [Rip, the]

Designación Universal de Identificación [Universal Identification Designation]

des-integración [de-rez]

En inglés, el término *de-rez* hace referencia a la desintegración que sufrían los programas de la película *Tron*. Dado que en la edición en inglés del *M20* se ha añadido un guión en medio de la palabra, se ha optado por mantenerlo también en la traducción al español.

des-integración severa [hard de-rez]

des-integración suave [soft de-rez]

Despertado [Awakened]

Despertar [Awaken, to]

Dado que Despertar es un momento determinante en la vida de todo mago se ha optado porque la forma verbal mantenga también la mayúscula.

Despertar, el [Awakening, the]

Destino [Destiny]

Destreza [Dexterity]

Devoradores de los Muertos [Eaters of the Dead]

Devoto [Devotional]

En mayúscula cuando haga referencia al Sabor de la Resonancia.

DFT [EFD]

Dharma de la Mano Cerrada [Dharma Clasped Hand]

Dharmachakra [Dharmachakra] /ˌd̪ʰeɾməhˈt͡ɕəkɾə/ (dar-ma-cha-cra)

Dharmamukti [Dharmamukti] /ˌd̪ʰeɾməhˈmukʰti/ (dar-ma-muc-ti)

Dhyana [Dhyana] /ˌd̪ʰjaːne/ (dya-na)

Diácono [Deacon]

Die Wulffgilde [Die Wulffgilde]

Diedne [Diedne]

Diksha [Diksha] /ˌd̪iːk̪ɕaː/ (dic-sha)

Diksham [Diksham] /ˌd̪iːk̪ɕaːm/ (dic-sham)

Dinámica [Dynamic]

En mayúscula sólo cuando haga referencia a la Esencia del Avatar.

Dinamismo [Dynamism]

Diplomacia [Diplomacy]

Director [Director]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Director de Investigación [Research Director]

Directorio de Amenazas Existenciales [Existential Threats Directorate]

Discípulo [Disciple]

Disfraz [Disguise]

disneysiano [Disneyrian]

Dispar [Disparate]

Dispositivo [Device]

Distracción [Misdirection]

Divisa [Currency]

División de Cuerpos Fronterizos [Border Corps Division]

División de Frontera Terrestre [Earth Frontier Division]

División de Proyectos Especiales [Special Projects Division]

División Q [Q Division]

Do [Do]

Doc Eon [Doc Eon]

Doctor [Doctor]

doctor loco [Mad Doctor]

Documentación [Research]

Doissetep [Doissetep]

dominio [domain]

En minúscula al ser una división menor de la Umbra.

DPE [SPD]

Dr. Volcano [Dr. Volcano]

Dragón [Dragon]

dregvati [dregvati] /dreg'va:ʃi/ (dreg-va-ti)

DUI [UID]

Dumbledore [Dumbledore] /'dʌmbəldə/ (dám-bel-dor)

Durmiente [Sleeper]

E

ECAC [CACS]

Ecacas [Cacks]

En inglés, se los miembros del ECAC (CACS en inglés) son denominados de forma despectiva *Cacks*, término que podría traducirse como “mierda” en español. Para tratar de mantener este juego de palabras en español, se ha optado por traducir el término como *Ecacas*, que mantiene tanto las siglas de este cuerpo de especialistas de la Tecnocracia como el significado despectivo del apelativo en inglés.

Eco, el [Echo, the]

EED [EDE]

EDAV [VDAS]

Efecto combinado [conjunctional Effect]

Efecto Paradoja [Paradox Effect]

efecto Pie Grande [Bigfoot effect]

Efecto Rashōmon [Rashomon Effect]

efimeria [ephemera]

efimérico, -a [ephemeral]

Eidolon, pl. Eidola [Eidolon, pl. Eidolons] /'eɪdɔːlon/ (eí-do-lon) o /'iðolon/ (i-do-lon), pl. /'eɪdɔːla/ (eí-do-la) o /'iðolon/ (i-do-la)

Ejecutor [Enforcer]

Ejecutor General [Executor General]

elemental [elemental]

Elemental [Elemental]

En mayúscula cuando haga referencia al Sabor de la Resonancia.

Eleusino [Eleusinian]

elevar [uplift]

Élite [Elite]

Élite Mercurial, la [Mercurial Elite, the]

Elusión [Elusion]

Embaucador [Trickster]

Emisarios [Emissaries]

Empatía [Empathy]

Empoderamiento [Empowerment]

Empresa [Venture]

Encantamiento [Charm]

Se ha optado por el término *Encantamiento* sobre el término *Hechizo*, que se utilizaba en anteriores ediciones en nuestro idioma para hacer referencia a los Poderes de los espíritus, al ser un término que se ajusta más al término inglés *Charm* y a fin de evitar, en la medida de lo posible, confusiones con el nombre que algunos magos místicos dan a sus fórmulas Mágicas.

Encubrimiento [Cloaking]

Enigmas [Enigmas]

Enrique Castaneda [Enrique Castaneda]

Ensueño, el [Dreaming, the]

Ensueño Lejano [Far Dreaming]

Ensueño Próximo [Near Dreaming]

Entelequia [Entelechy]

Entidad Extra-Dimensional [Extra-Dimensional Entity]

Entidad de la Paradoja [Paradox Entity]

Entidad Post-Vital [Post-Life Entity]

Enterreino [Midrealm]

Entropía [Entropy]

Epifamia [Epiphany]

Epifanía [Epiphany]

Epiflino [Epiphling]

epitropi [epitropi]

EPV [PLE]

Equipo 23 [Team 23]

Equipo Alfa de Respuesta Especial [Special Response Team Alpha]

Equitación [Riding]

Erik Rose Hammer [Erik Rose Hammer] /'ɛɪrk|'rəʊz|'hæmə/ (é-ric rous já-mer)

Eris Design [Eris Design] /'ɛɪrɪs|dɪ'zain/ (é-ris di-sáin)

Errabundo [Wanderer]

errante [errant]

Escalada [Climbing]

Escapología [Escapology]

escudriñar [peek, to]

Escuela Dragón [Dragon School]

Escuela Fénix [Phoenix School]

Escuela del Ritmo Roto [Broken Rhythm School]

Escuela Tigre [Tiger School]

Esencia [Essence]

Esfera [Sphere]

Esfera Afín [Affinity Sphere]

Esfera de Patrones [Pattern Sphere]

Esfinge, la [Sphinx, the]

Esgrima [Fencing]

Esoterismo [Esoterica]

Espacio Biosférico [Biospheric Space]

Espacio de Conjunto [Ensemble Space]
Espacio Convencional [Conventional Space]
Espacio Entrópico [Entropic Space]
Espacio Éter [Etherspace]
Espacio Libre [FreeSpace]
Especialidad [specialty]
Especialista en Corrección de Anomalías Computacionales [Computational Anomalies Corrections Specialist]
Especialista Dimensional [Dimensional Specialist]
Espectro de Datos y Análisis Visuales [Visual Data & Analysis Spectrum]
Espada de la Ley [Sword of the Law]
Espejos Oscuros [Dark Mirrors]
Espías [Spies]
espíritu [spirit]
Espíritu [Spirit]
Espíritu de la Paradoja [Paradox Spirit]
Estabilizadora [Stabilizing]
 En mayúscula cuando haga referencia al Sabor de la Resonancia.
Estadísticos [Statisticians]
Están Más Allá, los que [Those Beyond]
estancia agama [agama sojourn]
Estasis [Stasis]
Estatus [Status]
esterilizar [Sanitize]
Estilo [Style]
Estrella-de-Águilas [Star-of-Eagles]
Estrella del Ejército Roto [Broken Army Star]
Estudiante [Student]
Eterita [Etherite]
 En mayúscula cuando haga referencia a un Hijo del Éter o a algo relacionado con dicha Tradición.
Etiqueta [Etiquette]
Eutánatos [Euthanatos]
 De uso indistinto con el término etimológico griego, *εὐθανάτος*. En su forma adaptada al español, es invariable.
Euthanatos, pl. Euthanatoi [Euthanatos, pl. Euthanatoi] /eʊˈθʌnatos/ (eu-zá-na-tos), pl. /eʊˈθʌnatoi/ (eu-zá-na-toy)
 Se ha tratado de respetar en la edición en español las ocasiones en las que para nombrar a esta Tradición se usa el étimo clásico; en dichos casos, debe aplicarse flexión de número: Euthanatos, Euthanatoi.
Ex Miscellanea [Ex Miscellanea] /eksˈmiskelˈlaːnia/ (ex mis-que-lá-ni-a)
Exaltado [Zealot]
 En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.
Exarca [Exarch]
éxito [success]
exo [exo]
ExoJock [ExoJock]
Experiencia [experience]
 Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en

mayúscula.

Explorador [Explorator]

Expresión [Expression]

Extático [Ecstatic]

extradimensional [extradimensional]

F

facespacio [FaceSpace]

fallo [failure]

Fallo Técnico [Glitch]

Fama [Fame]

Familiar [familiar]

Familiar [Familiar]

fantasma [ghost]

Farmacopea [Pharmacopeia]

Farmacopeísta [Pharmacopeist]

Fausto [Faust]

Feed, el [Feed, the] /fi:d/ (fid)

Feng Huan Hou Wu [Feng Huan Hou Wu]

Fénix [Phoenix]

Ferrocarril, el [Railroad, the]

Fetiché [fetish]

Fianna, pl. Fianna [Fianna, pl. Fianna] /'fiəɲə/ (fién-a)

En tiempos míticos, los Fianna eran la orden de caballería que servía al rey supremo de Irlanda (o Ard Righ), la cual alcanzó su máximo esplendor bajo el mando de Fionn Mac Cumhal. Probablemente, el propio nombre *Fianna* signifique precisamente “guerreros”.

Fin de los Tiempos, el [End Times, the]

Financieros [Financiers]

Finanzas [Finance]

física de la realidad [reality physics]

Físicos [Physical]

Flambeau [Flambeau] /flābo/ (fla-bó)

Flautistas, los [Pipers, the]

Flor del Alma [Soulflower]

Flores de Camaxtli, las [Flowers of Camaxtli, the]

Flores del Renacimiento, las [Flores del Renacimiento, las]

Florian Wulff [Florian Wulff] /'flɔɾjan|vulf/ (fló-rian vulf)

foco [focus]

Fomor, pl. Fomori [fomor, pl. fomori] /'fomor/ (fó-mor), pl. /fo 'mori/ (fo-mó-ri)

fórmula [rote]

Fortunae [Fortunae] /for'tunæ/ (for-tu-nae)

fracaso [botch]

Fragmenti [Fragmenti]

Plural incorrecto formado a partir del cambio de género de neutro a masculino del término en latín *fragmentum*.

frankensteiniano [Frankensteinian]

FREEKS [FREEKS]

Puesto que, era imposible mantener intacto el significado de estas siglas al tiempo que se realizaba una traducción ajustada de *Free-Ranging Electronic Encroachment Kill Systems*, se ha optado por mantener las siglas en inglés y traducir su significado de forma literal como *Sistemas Electrónicos de Invasión y Destrucción de Alcance Libre*.

Frenesí, pl. Frenesíes [frenzy, pl. frenzies]

frente [front]

Frente, el [Front Lines, the]

Fuar Drochit [Fuar Drochit] /fʲuəɾʲ ˈdroxtʲ/ (fuar dró-jit)

Fuego del Mahdi, el [Fire of the Mahdi, the]

Fuego Sagrado, el [Holy Fire, the]

Fuerza [Strength]

Fuerza Primordial [Primal Force]

Fuerzas [Forces]

Fuerza de Voluntad [Willpower]

Fundación Nueva Juventud [New Youth Foundation]

Furia Negra, pl. Furias Negras [Black Fury, pl. Black Furies]

fusión [fusion]

G

Gabrielita [Gabrielite]

Gaflino [Gaffling]

Gaia [Gaia]

galería [Gallery]

gandalfiano [Gandalfian]

Garou, pl. Garou [Garou, pl. Garou] /gəʁu/ (ga-rú)

Préstamo del francés antiguo que significa literalmente “hombre lobo”; curiosamente, en el francés actual se utiliza la expresión *loup-garou*, que vendría a significar “lobo hombre lobo”. Dada la importancia de este término entre los hombres lobo, se escribe en redonda pese a ser un préstamo.

Gema del Alma [Soulgem]

General [General]

geningeniería [genegineering]

Geningeniero [Genegineer]

Genio [Genius]

Gente de la Noche [Night-Folk, the]

George Blank [George Blank]

Gerente [Manager]

Gerentes de Tiempos y Movimientos [Time-Motion Managers]

Gilgul [Gilgul] /gil ˈgul/ (guil-gul)

En redonda, pese a provenir del hebreo גִּלְגּוּל, al ser un término de uso corriente entre los Despertados.

Gilledian [Gilledian]

Gimoteante Oscuridad, la [Wailing Darkness, the]

Giro [Twist]

gladius [gladius]

gnosis [gnosis] /ˈɱnosɪs/ (nó-sis)

gnosticismo [Gnosticism]

Go Kamisori Gama [Go Kamisori Gama] /gɔ|kami'sori| 'kama/ (go ca-mi-so-ri ca-ma)

Golo [Golo]

grado absoluto [Degree Absolute]

Gran Asamblea, la [Grand Convocation, the]

Gran Cosechador [Grand Harvester]

Gran Nevasca, la [Great Whiteout, the]

Gran Piélago, el [Great Deep, the]

Gran Sociedad del Tigre [Grand Tiger Society]

Gran Traidor, el [Great Betrayer, the]

Grapas [Staples]

Gremio de Filósofos Naturales [Natural Philosophers Guild]

Gremio de los Lobos [Wolf Guild]

Grimorio [Grimoire]

gris-gris [gris-gris]

GTM [TMM]

guarda [ward]

guarda mayor [major ward]

guarda menor [minor ward]

guarda itinerante [traveling ward]

Guardián [Guardian]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Guardianes [Guardians]

Guardianes de la Puerta [Gatekeeper]

Guerra de la Ascensión [Ascension War]

Guerra de la Bruja de Polvo [War of the Dust-Witch]

Guerra de la Concordia [Concordia War]

guerra de brujas [witch-war]

Guerras del Himalaya [Himalayan Wars]

Guerra del Horizonte [Horizon War]

Guerra de Logias [Lodge Wars]

Guerra Massasa [Massasa War]

Guerra No Convencional [Unconventional Warfare]

Guerra en las Ruinas [War in the Ruins]

Guerrero de la Ascensión, el [Ascension Warrior, the]

H

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]

Habitación 101 [Room 101]

El nombre de esta sala es una referencia a la sala de tortura del Ministerio del Amor de la novela *1984* de George Orwell.

Habitación Blanca [White Room]

Habitación Negra [Black Room]

Habitación Roja [Red Room]

habla de las Masas [Masspeak]

Hablante de Espíritus [Spirit Talker]

Hacker [Hacker]

En mayúscula y redonda sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza y Conducta.

Hacer Contactos [Networking]

hadas [fae, pl. faeries]

Halcón Caminante [Walking Hawk]

ha'ole kahuna [ha'ole kahuna] /ha'ole|ka'huna/ (ha-o-le ca-hu-na)

HdN [MiB]

he ho'okele moana [he ho'okele moana] /he|ho'okele|mo'ana/ (he ho-ó-ke-le mo-a-na)

Heasha Morningblade [Heasha Morningblade]

Hebra Mítica [Mythic Thread]

hechicero [sorcerer]

hechizo [spell]

Hedonista [Bon Vivant]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Helekar [Helekar]

Hem-Ka Sobk [Hem-Ka Sobk] /'he:mka|sobk/ (hem-ka só-bec)

Heraldos de Ávalon [Harbingers of Avalon]

Heredad [Demesne]

Hereje [Heretic]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Herido [wounded]

Hermana de Hipólita, pl. Hermanas de Hipólita [Sister of Hippolyta, pl. Sisters of Hippolyta]

Hermanidad Akáshica [Akashic Brotherhood]

Hermanidad del Juramento [Fellowship of the Oath]

Hermano Armonioso [Harmonious Brother]

Hermes Trismegisto [Hermes Trismegistus]

Hermético [Hermetic]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Orden de Hermes o a algo relacionado con ésta.

héroe [hero]

Heylel Teomim Thoabath [Heylel Teomim Thoabath]

Hibernación [Slumber]

Hibernar [Slumber, to]

Hijo del Conocimiento, pl. Hijos del Conocimiento [Child of Knowledge, pl. Children of Knowledge]

Hijo del Éter, pl. Hijos del Éter [Son of Ether, pl. Sons of Ether]

hipermatemáticas [hypermath]

hipernarrativa [hypernarrative]

Hiperestudio [Hypercram]

hipertecnología [hypertech]

hipnopeda [sleepteacher]

El término *sleep teaching* (o *sleep learning*) hace referencia a diversos sistemas de aprendizaje durante el sueño. Esta técnica, propia de muchas novelas de ciencia-ficción, especialmente *Un Mundo Feliz* de Aldous Huxley, recibe en español el nombre *hipnopedia*. Es por esta razón que se ha optado por el nombre *hipnopeda*, al suponer que resultaría acertado para los dispositivos usados en esta clase de aprendizaje.

Hipnotismo [Hypnotism]

hippie guerrero de carretera [Road Warrior hippie]

Hippolytoi [Hippolytoi] /hi:poli'toi/ (ji-po-li-toy)

Puesto que las Hermanas de Hipólita son todas mujeres, el término correcto que quizás deberían emplear sería *Hippolytái*, pero se ha optado por mantener el término de la edición en inglés.

Historia [History]

Holly Tanaka [Holly Tanaka]

Hombre de Negro [Man in Black]

hombre lobo [werewolf]

Hombre Mágico [Magic Man]

hombre negación [Negation Man]

Hombres de Visión [Vision Man]

***Homo superior* [*Homo superior*]**

Hong Lei [Hong Lei]

Honorable Maestro [Honored Master]

***Honori* [Honor] /o 'no:ri/ (o-no-ri)**

Horizonte [Horizon]

Horizonte Antrópico [Anthropic Horizon]

Horizonte Biosférico [Biospheric Horizon]

Horizonte Espacial [Spatial Horizon]

Horizonte, el [Horizon, the]

Horror de Islington, el [Islington Horror, the]

***hot link* [hot link] /hotʌlɪŋk/ (jot linc)**

hounsís [hounsís]

Howahkan [Howahkan] /howa 'kʰanjan/ (jo-ua-can-yan)

En lengua lakota, *hawakhan* significa “voz sagrada”.

Hueco, pl. Huecos [Hollow One, pl. Hollow Ones]

Huérano [Orphan]

humanos primero [human-firsters]

hybris [hubris] /'hybris/ (ji-bris)

I

icono [icon]

Idealista [Idealist]

Identidad Alternativa [Alternate Identity]

idiots, les [idiots, les] /leʃi'djo/ (le i-dió)

En redonda pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

Iglesia de la Marca Llameante [Flaming Brand Church]

Iglesia del Nuevo Rito [New Rite Church]

Iluminación [Enlightenment]

Iluminado [Enlightened]

imperativo [imperative]

Incapacitado [incapacitated]

Incarna, pl. Incarnae [Incarna, pl. Incarnae] /iŋ 'karnal/ (in-cár-na), pl. /iŋ 'karnæ/ (in-cár-nae)

Incidente Greylocke, el [Greylocke Incident, the]

incumplir [default]

Indira Chen [Indira Chen]

Infernal [Infernal]

Infernalista [Infernalist]

Infinita [Infinite]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a la Esencia del Avatar.

influencia [influence]

Influencia [Influence]

Influencia Sutil [Subtle Influence]

Información de SR [RD Data]

Informática [Computer]

infoespacio [InfoSpace]

infracción [infraction]

Inframundo [Underworld]

Ingeniero Diferencial [Difference Engineer]

Ingenieros FACADE [FACADE Engineers]

En inglés, FACADE es el acrónimo de *Forced Adaptation and Clone Alteration Developmental Eugenists*. Dado que *facade* es un galicismo para *fachada*, se ha optado por mantener las mismas siglas forzando un poco la traducción al español como: *Facción para la Adaptación y Clonación Alterada para el Desarrollo Eugenésico*.

Ingeniero Electrodino [Electrodynne Engineer]

Ingeniero del Vacío, pl. Ingenieros del Vacío [Void Engineer, pl. Void Engineers]

iniciación [initiation]

Iniciado [Initiate]

Iniciado Exemptus [Initiate Exemptus]

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

inmersión astral [astral immersion]

inmersión holística [holistic immersion]

inmutuo [unmutual]

Innovador [Innovator]

inocente [innocent]

Inspector [Inspector]

Instituto Descartes de Salud Mental [Descartes Institute of Mental Health]

Instrucción [Instruction]

instrumento [instrument]

Inteligencia [Intelligence]

interludio [downtime]

Intimidación [Intimidation]

Intriga [Intrigue]

Intuición [Intuition]

Invencción [Invention]

Investigación [Investigation]

Investigación y Ejecución [Research & Execution]

Investigador [Investigator]

Investigador Principal [Primary Investigator]

Invisibles, Les [Invisibles, Les] /le|ɛ̃vi'zib/ (le an-vi-si-ble)

En redonda, pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

Iteración X [Iteration X]

Iterador [Iterator]

Itz'at [Itz'at] /its'at/ (its-at)

IYE [RAE]

J

Janissary [Janissary]

Jeremy Post [Jeremy Post]

jerga sucia [Scut-talk]

Jetpack [Jetpack] /dʒɛtpæk/ (yét-pac)

Jhor [Jhor] /dʒʰɔr/ (yor)

Jivahasta [Jivahasta] /dʒi:vɛ'hɛstɐ/ (yi-va-has-ta)

Jodi Blake [Jodi Blake] /'ʒodi|bleyk/ (yo-di bleic)

John Courage [John Courage] /'dʒon|'kʌɪdʒ/ (yon cá-rich)

Juegos de Azar [Gambling]

Juegos de Poder [Power-Brokering]

jugador [player]

Juicio [Judgment]

Junco de Thothmes [Reed of Thothmes, the]

Juramento de Fuego [Oath of Fire]

Justiciero [Vigilante]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

K

Kadugo [kadugo] /ka'duɣo/ (ka-du-go)

kahuna [kahuna] /ka'huna/ (ka-jú-na)

Kahuna-nui [Kahuna-nui] /ka'huna|nuj/ (ka-jú-na nui)

Kaimi [kaimi] /ka'ʔimi/ (ca-í-mi)

Kala [Kala] /'ka:lə/ (ca-la)

kamrad [kamrad] /'kɑmra:d/ (cam-rad)

Kamrad [Kamrad] /'kɑmra:d/ (cam-rad)

Palabra de origen sueco; al ser un término de uso común dentro de la Tecnocracia, se ha optado por dejarlo en redonda.

kanakakahuna [kanakakahuna] /ka,nakaka'huna/ (ca-na-ca-ca-ju-na)

kanato [khanate]

Kannagara [Kannagara] /kə'nɑɡɑrə/ (ca-ná-ga-ra)

Kaos, el [Wyld, the]

Durante el proceso de traducción de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20º Aniversario*, se presentó el dilema de qué hacer con un término tan problemático como *the Wyld*, dado que la traducción empleada en anteriores ediciones en español no se ajustaba a la realidad del ente al que denomina, pero al tiempo estaba ya tan afincada entre los seguidores del juego que no podía cambiarse por otra nueva a la ligera. Ante este problema se optó por proponer la cuestión a los propios aficionados, permitiéndoles escoger entre dos opciones, además de aportar las suyas propias en caso de tenerlas. Por un lado, podían optar por *el Kaos*, traducción que, aunque no cubría todos los aspectos de *the Wyld*, era a la que ya estaban acostumbrados debido a anteriores ediciones en español y que además permitía jugar con una grafía poco habitual al igual que ocurre con el término original en inglés (kaos por caos igual que wyld por wild). Por el otro, estaba *lo Salvaje*, que se ajustaba de forma más literal al término en inglés, además de permitir un tratamiento neutro (en inglés *the Wyld* siempre es tratado como *it*, ello); por contra, no

permitía una grafía fuera de la habitual sin que pareciese una falta de ortografía (*lo Salvaje, lo Salvaje...*) y además había una importante oposición al cambio de término por un sector importante de los aficionados a *Hombre Lobo: El Apocalipsis*. Finalmente, quedó claro mediante las votaciones que, pese a haber una división entre aquéllos a favor del cambio de término y quienes optaban por el continuismo, la tendencia general era en favor de mantener *el Kaos* como denominación en español de *the Wyld*.

Kaótico [Wyld One]

kapahuna [kapahuna] /*kapa 'huna*/ (ca-pa-ju-na)

kapu [kapu] /*'kapu*/ (ca-pu)

Karma [Karma]

En mayúscula cuando haga referencia a la rama del Do.

keiki [keiki] /*'kejki*/ (quei-qui)

Kene aka nui [Kene aka nui] /*'kene| 'aka|nui*/ (que-ne a-ca nui)

Kenjutsu [Kenjutsu]

Kha'vadi [Kha'vadi] /*kʰə 'va:ɟi*/ (ja-va-di)

Kibo [Kibo]

Kid Kimota [Kid Kimota]

Kitab al-Alacir [Kitab al-Alacir]

Kitjito, pl. Kitujita [Kitjito, pl. Kitujita]

K'Ilasshaa [K'Ilasshaa]

Kopa Loei [Kopa Loei]

Ksirafai [Ksirafai]

Kuei Lung Chuan [Kuei Lung Chuan]

Kung-fu del Espíritu Dragón [Dragon Spirit Kung Fu]

kupuna [kupuna] /*ku 'puna*/ (cu-pu-na)

kuwaneko, pl. kuwanakada [kuwaneko, pl. kuwanakada]

Kwajah-al-Akbar [Kwajah-al-Akbar]

L

Laberinto [Labyrinth]

Laboratorio [Laboratory]

Lakashim [Lakashim]

Lanza Roja, la [Red Spear, the]

Larga Noche [Long Night]

Lastimado [hurt]

lavar en seco [drycleaning]

Lectura Rápida [Speed-Reading]

Lee Ann Milner [Lee Ann Milner]

Legado del Espía, el [Spy's Demise]

León [Lion]

Lesionado [injured]

letal [lethal]

Leyenda [Legend]

Leyes [Law]

Li-Hai [Li-Hai]

Li Shihmin [Li Shihmin]

Li Tsing [Li Tsing]
Libro de enseñanza [Hornbook]
Libro del Éter [Book of the Ether]
Liderazgo [Leadership]
Lili [Lili]
Límites Astrales [Astral Reaches]
Límites Etéreos [Aetherial Reaches]
Llaves Maestras [Skeleton Keys]
Loa [Loa]
Lobos de Medianoche [Midnight Wolves]
Loco [Mad]
locus [locus]
logia [lodge]
Lucha a Ciegas [Blind Fighting]
Lúnula [Lune]

El término *Lune* hace referencia en inglés a la figura geométrica en la que dos arcos se cortan con sus concavidades hacia el mismo lado, lo cual genera una forma similar a la de una Luna. En español, esta figura geométrica recibe el nombre de *lúnula*.

M

macrocosmos [macrocosm]
Macrotécnicos [Macrotechnicians]
Madzimbabwe [Madzimbabwe]
mae-de-santos [mae-de-santos] /'mē̃[dʒi] 'sētu/ (may yi santu)
Maestro [Master]
Maestro Alquimista [Master Alchemist]
Maestro Celestial [Celestial Master]
Maestro Científico [Master Scientist]
Maestro Resplandeciente [Resplendent Master]
magia [magic]
Magia [magick]

En la edición en inglés de *Mago: La Ascensión 20º Aniversario* se usa el término *magick* (tomado de la obra homónima de Aleister Crowley) para distinguir la Magia Verdadera de los Despertados de la Magia Estática de otras criaturas sobrenaturales (y que en inglés queda definida por el término más general *magic* o por la denominación específica *hedge magic*). Dado que era imposible mantener esta diferenciación a través de la *k* final en la traducción al español, se ha optado por marcar esta distinción entre ambos tipos de magia escribiendo con mayúscula (*Magia*) la que emplean los Despertados cuando usan las Esferas.

Magia casual [casual magick]
Magia coincidente [coincidental magick]
Magia del caos [chaos magick]
Magia vana [vain magick]
Magia vulgar [vulgar magick]
Magister Mundi [Magister Mundi] /ma 'gister/ 'mundi/ (ma-guís-ter mun-di)
Magister Scholae [Magister Scholae] /ma 'gister/ 'skholæ/ (ma-guís-ter es-co-lae)
Magnate [Tycoon]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

magó [mage / wizard]

Mago [Wizard]

En mayúscula únicamente cuando haga referencia a un miembro de alto rango del Sindicato.

Mago del Caos [Chaos Mage]

mago estático [hedge magician / hedge wizard]

Magullado [bruised]

magus [magus]

Malfeo [Malfean]

Malherido [mauled]

mallá [Grid]

Mamá Oca [Mother Goose]

Manantial [Wellspring]

Manifiesto del Concilio Renegado [Rogue Council Manifesto]

Manipulación [Manipulation]

Mano Izquierda de Dios [God's Left Hand]

Manto, el [Shroud, the]

Máquina [Machine]

Marassas [Marassas]

Maravilla [Wonder]

Marca [Brand / Branding]

marca [signature]

Marcha de los Nueve [March of the Nine]

Marianna [Marianna]

Marine [Marine]

Marjory Tate Sinclair [Marjory Tate Sinclair]

Martillo de Dios [God's Hammer]

Mártir [Martyr]

Más Allá, pl. Más Allás [Afterworld, pl. Afterworlds]

Masas, las [Masses, the]

Masón Artesano [Craftmason]

mater [mater]

Materia [Matter]

Matriarca, la [Matriarch, the]

Matriz [Matrix]

Maya [Maya]

Mecánico [Mechanician]

MECHA [MECHA] /'mekə / (me-ca)

Mediación [Mediation]

Medicina [Medicine]

Medios de Comunicación [Media]

Meditación [Meditation]

mejora [enhancement]

Mejora [Enhancement]

Membrana Dimensional [Dimensional Membrane]

meme [meme]

memóforo [memophore]

Ménades, las [Maenads, the]

Mente [Mind]
Mentales [Mental]
Mentor [Mentor]
Mérito [Merit]
Merlín [Merlin]
Merodeador [Marauder]
Merodeador materializado [actualized Marauder]
Merodeador perceptual [perceptual Marauder]
Meru [Meru]
meru'ai [meru'ai] /'meru.aj/ (mé-ru-ai)
metatrama [metaplot]
Metodología [Methodology]
microcosmos [microcosm]
Milicia de Cristo [Christ's Militia]
Mimetismo [Mimicry]
Mirainohmen [Mirainohmen]
Mister Mistoffelees [Mister Mistoffelees]
místico [mystic]
Mistridge [Mistridge] /mɪst'ɪdʒ/ (míst-rich)
Moderador [Chairman]
Mokteshaf Al-Hour [Mokteshaf Al-Hour]
Mokteshafi [Mokteshafi]
Monstruo [Monster]
Monte Qaf [Mount Qaf]
Morada [Haunt]
Moreau [Moreauvian]
Morongos, los [Morongos, the]
Muertos Sin Reposo [Restless Dead]
Mübarek Maharet Meclisi [Mübarek Maharet Meclisi]
mundano [mundane]
Murid [Murid]
Murshid [Murshid] /'murʃɪd/ (múr-shid)
mutuo [mutual]
Mystères, Les [Mysteres, Les] /mis'tɛʁ/ (mis-ter)

En redonda, pese a ser francés, al ser un término de uso común entre los Bata'a.

N

Naioba [Naioba]
Natación [Swimming]
Natura, pl Naturae [Natura, pl. Naturae]
natural [natural]
Naturaleza [Nature]
Návalon [Navalon]
nave celestial [Skyrigger]
Necropolis [Necropoli]
Nefando, pl. Nefandos [Nephandus, pl. Nephandi]

Negociación [Negotiation]

Neófito [Neophyte]

Neolengua [Newspeak]

neotribalismo [neotribalism]

neotribalista [neotribalist]

Neutrales [Fencers]

El término *fencer* proviene de la expresión *fence sitter*, alguien que se mantiene una actitud de observador pasivo ante los problemas.

Nevasca [Whiteout]

Ngo-Ami [Ngo-Ami]

Ngoma [Ngoma] /'ngoma/ (ngo-ma)

Nif' ur 'en Daah [Nif' ur 'en Daah]

Nightshade [Nightshade] /'naɪtʃeɪd/ (náit-sheid)

Niño [Kid]

nivel de Salud [health level]

Niyamavanti [Niyamavanti]

no Despertado [unAwakened]

no Iluminado [unEnlightened]

no-muerto [undead]

Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.

No Rotos [Unbroken]

Noche de Fana [Night of Fana]

Nodo [Node]

Nohmen [Nohmen] /'no:men/ (no-men)

“Nos vemos” [“Be seeing you”]

Nuestros Amigos [Our Friends]

nuevavida [newlife]

Nuevo Orden Mundial [New World Order]

Null-B [Null-B]

Numpa Kachpa [Numpa Kachpa]

O

Ocultismo [Occult]

Oficio [Craft]

Oficios Disparejos [Disparate Crafts]

Olvido [Oblivion]

Oneira [Oneira] /'ɔniɾə/ (ó-ni-ro)

Onerae [Onerae] /'ɔneræ/ (ó-ne-rae)

Ope [Op]

Operaciones en Microgravedad [Microgravity Operations]

operativo [operative]

Operativo [Operative]

Operativo de Calle [Street Op]

operativo iniciado [initiated operative]

Oportunidad Primordial [Primal Opportunity]

Oráculo [Oracle]

ordalía [ordeal]
Orden de Hermes, la [Order of Hermes, the]
Orden de la Razón, la [Order of Reason, the]
Orisha [Orisha]
Oscuro [Darkling]
Ostracismo [Ostracism]
Otear [Scan]
Otros Mundos, los [Otherworlds, the]
Oyas [Ojas]

P

pacto [pact]
pae-de-santos [pae-de-santos] /'pēj|dʒi|'sētu/ (pay yi santu)

paisaje mental [mindscape]
Pájaro del Trueno [Thunderbird]
palo bum [Boom Stick]

El término *boom stick* es un juego de palabras con *broom stick* (*palo de escoba*) y *boom* como onomatopeya de explosión que resulta totalmente intraducible al español.

Panóptico, el [Panopticon, the]
parada [Save]

paradigma [paradigm]
paradigma dominante [dominant paradigm]

Paradoja [Paradox]
paranormal [paranormal]

Parentela [Kinfolk]
Pariente [Kin]

Paso [trod]
pater [pater]

Patria [Home Turf]
Patrón [Pattern]

Patrón [Patron]
Pelea [Brawl]

Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de Pelea, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con Armas de Fuego y Atletismo) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

Penny Dreadful [Penny Dreadful] /'peni|'dʒɛd.fʊl/ (pe-ni dréd-ful)

Pentex [Pentex]

Se ha optado por mantener en inglés y redonda los nombres de todas las filiales del entramado corporativo de Pentex al ser nombres propios de empresas multinacionales. Por ello, se utilizarán las denominaciones “King Distilleries” o “Magadon Pharmaceuticals” en lugar de “Destilerías King” o

“Farmaceútica Magadon”.

Penumbra, la [Penumbra, the]

Penumbra Alta [High Penumbra]

Penumbra Astral [Astral Penumbra]

Penumbra Baja [Low Penumbra]

Penumbra Espiritual [Spirit Penumbra]

Penumbra Media [Middle Penumbra]

peón [pawn]

Percepción [Perception]

Perdición [Bane]

Periaptó [Periapt]

Pericarpio [Pericarp]

Periferia, la [Periphery, the]

personaje [character]

personal de apoyo no iluminado [Unenlightened support personnel]

personal no convencional [unconventional personnel]

PGC [BFG]

Picota [Pillory]

piel de acero [steelskin]

Pilotar [Pilot]

piso franco [safe house]

Pistola Grande de Cojones [Big Fucking Gun]

Pitagórico [Pythagorean]

Placenta [Caul]

Plaga [Blight]

Planta de Investigación Nº 4 [Research Plantation No. 4]

P'o Chun [P'o Chun]

Pogromo, el [Pogrom, the]

Política [Politics]

Política de Capilla / Constructo [Chantry / Construct Politics]

Pontifex Maximus [Pontifex Maximus] /'pontifeks|'maksimus/ (pón-i-fex má-xi-mus)

Portal [Portal]

Porthos Fitz-Empress [Porthos Fitz-Empress]

posthumano [posthuman]

posthumanismo [posthumanism]

potterizar [Potter / Potterize]

práctica [practice]

Practicus [Practicus]

Prajna [Prajna] /'prədʒnə/ (prach-na)

Pravitra [Pravitra] /'prɑ:vɪθrə/ (prá-vi-tra)

Precepto [Præcept]

Preceptos de Damian, los [Precepts of Damian, the]

Prelati [prelati] /pre'lati/

Pese a ser un préstamo del italiano, se ha optado por escribirlo en redonda al ser un término de uso corriente entre los Nefandos.

Presbítero [Presbyter]

Presidente Ejecutivo [CEO]

Preterito [Bygone]

Primera Cábala, la [First Cabal, the]
primium [Primum] /'primium/ (prí-mi-um)
Primordial [Primordial]
Primus, pl. Primi [Primus, pl. Primi] /'primus/ /'primi/ (pri-mus) (pri-mi)
princesa [Princess]
príncipe azul [Prince Charming]
Principia [Principia]
Principio Iluminado Antrópico, el [Enlightened Anthropic Principle, the]
Procedimiento [Procedure]
Procedimiento Sutil [Subtle Procedure]
Procesado [Processed]
Procesamiento [Processing]
Proceso [Process]
Profesor [Professor]
Profeta [Prophet]
Profundidad Interestelar [Interstellar Deep]
programa de salto [pop prog]
Progenitor, pl. Progenitores [Progenitor, pl. Progenitors]
Programador [Programmer]
prole [brood]
proletario [prole]
Propaganda [Propaganda]
Protector [Caregiver]
 En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.
protectorado [protectorate]
Protocolos, los [Protocols, the]
Proveedor [Provider]
Proyecto Invictus [Project Invictus]
Psicoanálisis [Psychoanalysis]
Psicología [Psychology]
Psicops [PsychOps]
Puente Lunar [Moon Bridge]
Puerta [Gate]
puerta astral [astral doorway]
pulir [polishing]
Punarjanman [Punarjanman] /punˈdʒəˈrənˌmən/ (pun-cha-ran-man)
punto (punto temporal) [point]
 En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.
punto de anclaje [anchor point]
punto de Experiencia [experience point]
punto gratuito [freebie point]
punto permanente [dot]
Puños en Guerra [Warring Fists]
Puños Susurrantes [Whispering Fists]
Purga del Fantasma Chillador, la [Screaming Ghost Purge, the]
Purga Relámpago [Lightning Purge]
Puro [Pure One]

Q

Qlifot [Qlippoth]
Quaesitor [Quaesitor] /'kwaēsitor/ (cuae-si-tor)
quéarchivos [Wharchives]
Quemadura [Burn]
quemar [burn, to]
¿QHP? [WWPD?]
Qtub [Qtub]
Quintaesencia [Quintessence]

R

Rabia [Rage]
Rajás Kalika [Kalika Rajas]
Rangi [Rangi]
Rango [Rank]
rastreador [Trawler]
rastreador de datos [datacrawl, the]
Rastreadores de Tubman [Tubman's Trackers]
rata de laboratorio [lab rat]
Rathbone [Rathbone]
Raza Cambiante [Changing Breed]
RBS [BSR]
Realidad [Reality]
realidad consensuada [consensual reality]
realidad dinámica [dynamic reality]
realidad entrópica [entropic reality]
realidad estática [static reality]
Rebuscar [Scrounging]
Reclutador [Recruiter]
Recolectores de Luz [Collectors of Light]
recuadro [sidebar]
Recursos [Resources]
Red Corrupta [Corrupted Web]
Red Digital [Digital Web]
Red Embrujada [Haunted Web]
Red Formateada [Formatted Web]
Red Virgen [Virgin Web]
redespacio [netspace]
Refuerzos [Backup]
Registro Akáshico [Akashic Record]
Regla de la Sombra, la [Rule of Shade, the]
Regulares de Butcher Street, los [Butcher Street Regulars, the]
reino [realm]

En minúscula cuando se hace referencia a los reinos de la Umbra de forma general. En mayúscula

cuando se hace referencia a un reino específico (por ejemplo el Reino de la Atroci dad).

Reino, el [Realm, the]

En mayúscula al usarse para denominar la Tierra, marcando su primacía sobre el resto de reinos.

Reino Astral [Astral Realm]

Reino Fantasma [Ghost Realm]

Reino Fragmento [Shard Realm]

Reino del Horizonte [Horizon Realm]

Reino Mítico [Mythic Realm]

Reino de los Muertos [Kingdom of the Dead]

Reino Oscuro [Dark Kingdom]

Reino de la Paradoja [Paradox Realm]

Reino Sombra [Shade Realm]

Reino del Sueño [Dream Realm]

Reliquia [Relic]

Reportero [Reporter]

Reprogramar [Reprogram]

Requerimientos [Requisitions]

Resistencia [Stamina]

Resonancia [Resonance]

Respuesta de Seguridad Hammer [Hammer Security Response]

Reunión de la Plaza [Gathering of the Square]

Reyes Demonio [Devil-Kings]

Reyes Yama [Yama Kings]

ritual [ritual]

Robert Davenport [Robert Davenport]

Romántico [Romantic]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza o Conducta.

Ronde des Âmes [Ronde des Ames] /ʁɔ̃d|de ˈzɑm/ (rod des am)

Rosa Sonriente, la [Laughing Rose, the]

R.S. [S.R.]

RSH [HSR]

Rueda de Ocho Radios de la Ley, la [Eight-Spoked Wheel of the Law]

rufián [rogue]

Ruptura, la [Shattering, the]

S

Saber [Lore]

sabiduría loca [crazy wisdom]

Sabor [Flavor]

Sahajiya [Sahajiya] /sə. hədʒiˈjə/ (sa-já yi-yá)

sala acústica [Echo Chamber]

salón [Salon]

Salud [Health]

samadhi [samadhi] /sə ˈma: dʒi:/ (sa-ma-di)

Samsara [Samsara] /səmsa: rə/ (sam-sa-ra)

sanctum, pl. sancta [sanctum, pl. sanctums] /ˈsəŋktum/ /ˈsəŋkta/ (sán-tum) (san-ta)

Se ha optado por usar el verdadero plural en latín frente al incorrecto *sanctums*.

Sanctum [Sanctum]
sangrado de Patrón [Pattern bleeding]
Sangrientos, los [Sangrientos, los]
Sebil-el Mafouh Whash [Sebil-el Mafouh Whash]
sección-AD [C-Section]
sector [sector]
Sector Basura [Trash Sector]
sector colgado [Hung Sector]
sector D [C-Sector]
sector libre [Free Sector]
sector malla [Grid Sector]
sector restringido [Restricted Sector]
Seducción [Seduction]
Seguridad [Security]
Seis Grados de Separación [Six Degrees of Separation]
Semana de las Pesadillas, la [Week of Nightmares, the]
Senda, la [Path, the]
Senda de las Espina, la [Path of Thorns, the]
Senda Frágil, la [Fragile Path, the]
Senda Lunar [Moon Path]
Senda de la Mano Derecha [Right-Hand Path]
Senda de la Mano Izquierda [Left-Hand Path]
Senda de los Wyck [Path of the Wyck] /wik/ (uic)
Sensualista [Sensualist]
Señor Alto Ejecutor [Lord High Executioner]
Señor Durmiente, el [Sleeping Lord, the]
Señor del Sueño [Dream Lord]
Señorita Abraxas [Senorita Abraxas]
Servidumbre [Indenture]
Sexta Edad, la [Sixth Age, the]
Shaea [Shaea]
Shastamarga [Shastamarga]
Shaytan [Shaytan] /ʃajtˈaːn/ (shay-tán)
Shih [Shih] /ʃɪ/ (shi)
Shi-Ren [Shi-Ren]
shunyata [shunyata] /ʃuːnˈdʒjəʔə/ (shun-ya-ta)
Sh'zar el Vidente [Sh'zar the Seer]
Sifu [Sifu] /ʃɪ fu/ (shi-fu)
Sicarios [Enforcers]
Sigilo [Stealth]
Sihing [Sihing] /ʃɪ ɛɪŋ/ (shi-hing)
Silencio [Quiet]
Simpatizante [Sympathizer]
Simposio [Symposium]
Sindicato [Syndicate]

En un primer momento se barajó la posibilidad de buscar un nombre alternativo para esta Convención de

la Unión Tecnocrática, puesto que el nombre de *Sindicato* resulta confuso y antagónico con los ideales de la misma, ya que el término suele asociarse a la definición «asociación de trabajadores para la defensa y promoción de sus intereses», pero como se explica en el propio *M20*, los miembros del Sindicato no se conocen como *sindicalistas*, sino como *síndicos*, que se define como «persona elegida por una comunidad o corporación para cuidar de sus intereses», siendo conocido como sindicato la junta de éstos. Así pues, dado que esta definición sí se ajusta al espíritu del Sindicato, se ha optado finalmente por mantener la traducción empleada ya en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión* en español.

Síndrome Rashōmon [Rashomon Syndrome]

Sinergia [Synergy]

Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]

Sistemas de Creencias [Belief Systems]

Sitrin [Sitrin]

Skopos [Skopos] /sko'pos/ (es-co-pós)

SMD [RHP]

SMI [LHP]

So-cha [so-cha]

Sociales [Social]

Sociedad del Éter, la [Society of Ether, the]

Sociedad de la Llave de Midas [Midas Key Society]

Sociedad de la Rueda Fantasma [Ghost Wheel Society]

Sociedad del Sol Ensombrecido [Shadowed Sun Society]

Sociedad de los Sueños [Society of Dreams]

Sociedad del Trueno, la [Thunder Society]

Solificatus, pl. Solificati [Solificatus, pl. Solificati]

Solitario [Loner]

Sombra de Terciopelo, la [Velvet Shadow, the]

Sonámbulo [Sleepwalker]

Soñador [Dreamer]

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de la Tradición Cuentasueños.

Spectra Widow 6 [Spectra Widow 6]

SR [RD]

Stephen Trevanus [Stephen Trevanus]

Stephen de Warwick [Stephen of Warwick]

Subdimensiones [Subdimensions]

Subespacio [Subspace]

sublimación [sublimation]

Subterfugio [Subterfuge]

Subterráneo, el [Underground, the]

Subversión [Deviance]

Subversor [Deviant]

Subversor de la Realidad [Reality Deviant]

Sueño [Dream]

Sueño Lúcido [Lucid Dreaming]

Suktamke [Suktamke]

sumidero de cordura [sanity sink]

Sunyakaya [Sunyakaya] /,su:njə'ka:jə/ (sun-ya-ka-ya)

supersticioso [superstitionist]

Supervisor [Supervisor]

Supervivencia [Survival]
Superviviente [Survivor]
Sutil; pl. **Sutiles** [Subtle One; pl. Subtle Ones]
Synnars, los [Synnars, the]

T

Tabla Temporal [Time Table]
Taftâni [Taftâni]
Talento Afición [Hobby Talent]
talento salvaje [wild talent]
Talentos [Talents]
Talismán [Talisman]
Tanatoico [Thanatoic]
En mayúscula cuando haga referencia a un Euthanatos o a algo relacionado con dicha Tradición.
Tao-shih [Tao-shih] /*tau˥˩ʷi˧˥*/ (tao-shí)
Tapas [Tapas]
Tapiz, el [Tapestry, the]
Tass [Tass]
teatro onírico [Dream Theatre]
Técnica Profesional [Professional Skill]
Técnicas [Skills]
Técnico [Technician]
Tecnocracia [Technocracy]
Tecnócrata [Technocrat]
Tecnología [Technology]
Tecnomagia [technomagick]
tecnomante [technomancer]
Tecnonefandos [Technephandi]
Tejedor [Weaver]
Tejedora, la [Weaver, the]
Teluria [Tellurian]
Temperamental [Temperamental]
En mayúscula cuando haga referencia al Sabor de la Resonancia.
Tempestad, la [Tempest, the]
Tempête [Tempête] /*tã.pet/* (ta-pet)
Templo de la Gran Madre [Great Mother Temple]
Teología [Theology]
teorema de Tychoides [Tychoides' theorem]
Teoría del Campo Antrópico [Anthropic Field Theory]
Teorías de la Conspiración [Conspiracy Theory]
Terco [Contrary]
Tezghul el Demente [Tezghul the Insane]
Thule Gesellschaft [Thule Gesellschaft]
T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung [T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung]
Tiempo [Time]
Tiempo de las Hogueras, el [Burning Times, the]

Tierra [Earth]

Tierra Hueca, la [Hollow Earth, the]

Tierras de las Sombras [Shadowlands]

Tierras Salvajes Espirituales [Spirit Wilds]

Tigre [Tiger]

Tigres Fantasma [Ghost Tigers]

Tío Al [Uncle Al]

Timonel [Helmsman]

tirada [roll]

Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar tirada en minúscula.

Tiro con Arco [Archery]

Tormenta de Avatares [Avatar Storm]

Toro de Oro, el [Golden Bull, the]

Torre de Marfil, la [Ivory Tower, the]

Tortura [Torture]

Tótem [Totem]

Los nombres de los Tótems se consideran nombres propios y serán tratados como tal, dado que no hacen referencia a un animal si no al arquetipo de un animal. Así se dirá, por ejemplo, que: «Los Roehuesos son hijos de Rata» y no que son «hijos de la Rata».

trabajo [working]

Trabajador [Laborer]

Tradición [Tradition]

Tradicionalista [Traditionalist]

Trago [Dram]

Traje Blanco [White Suit]

Traje Gris [Gray Suit]

Traje Negro [Black Suit]

Trasfondo [Background]

Trasfondo Compartido [pooled Background]

trasgo [hobgoblin]

transhumanismo [transhumanism]

transhumanista [transhumanist]

Trastorno [derangement]

En mayúscula cuando aluda a un Rasgo de un personaje. Por contra, los nombres de los Trastornos concretos se emplean en minúscula, al no ser términos técnicos de *Mundo de Tinieblas*.

Tremere [Tremere]

Del latín *tremo*, *-ere* (3ª conjugación), etimológicamente, significa temblar, estremecerse (por ejemplo, a causa del miedo, o del frío), y por extensión tener miedo de algo.

Tres Mundos, los [Three Worlds, the]

Tríada, la [Triat, the]

Trianoma [Trianoma]

Tribunal [Tribunal]

Tribunal de Audiencia [Hearing Tribunal]

Tribunal de Coalición [Bloc Tribunal]

Tribunal del Concilio [Council Tribunal]

Tribunal Procesal [Adjudication Court]

Tricanmarga [Tricanmarga]

Trinidad Metafísica, la [Metaphysic Trinity, the]
 Trinidad Oculta de la Vigilia Negra [Hidden Trinity of the Black Watch]
 Trío Terrible de Doc Eon [Doc Eon's Terrific Trio]
 trocha [airt]
 Tronco Anciano, el [Aelder Bole, el]
 Truhán [Trickster]
 Tullido [crippled]
 Túmulo [caern]
 Túnica Fénix, la [Phoenix Robe, the]
 Tupa Nui [Tupa Nui]
 Tychoides [Tychoides] /ty'kʰojðes/ (ti-joy-des)
 Tytalus [Tytalus]

U

Ufungoto [Ufungoto]

umbilicus argentus [umbilicus argentus] /umbi'li:kus|ar'gentus/ (um-bi-li-cus ar-guen-tus)

El término *argentus* deriva del termino clásico *argenteus*, a partir de la simplificación del diptongo -eu-. Al igual que con otros términos de origen latino, podemos encontrar de forma alterna el uso de *argenteus* o *argentus* dependiendo del conocimiento que tenga el mago en cuestión de la lengua latina.

Umbra, la; pl. Umbrae [Umbra, the; pl. Umbrae] /'umbra/ (um-bra), pl. /'umbræ/ (um-brae)

El término original latino forma el plural nominativo en -ae. Al igual que sucede con muchos términos latinos, no es raro encontrar adaptaciones a la gramática espanyola, sobre todo entre los magos menos versados en las lenguas clásicas. Así, podemos encontrar *Umbras* en vez de *Umbrae*, siendo el uso de una u otra forma una distinción de facto entre clases dentro de la Sociedad de los Despertados

Umbra Alta [High Umbra]

Umbra Interna [Inner Umbra]

Umbra Oscura, la [Dark Umbra, the]

Umbra Profunda, la [Deep Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbra, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbra sino en la especificación Profunda, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbra, a saber: Penumbra y Umbra Próxima.

Umbra Próxima, la [Near Umbra, the]

Al considerarse no sólo una división de la Umbra, sino un lugar específico con límites más o menos definibles, se ha optado por usar la mayúscula no sólo en Umbra sino en la especificación Próxima, que ayuda a distinguirla de las otras partes principales en las que se divide la Umbra, a saber: Penumbra y Umbra Profunda.

umbral [Umbra!]

Umbrole [Umbrood]

En inglés el término *Umbrood* es un juego de palabras entre Umbra y brood (prole o camada), por ello se ha optado por mantener esta traducción que ya se usaba en anteriores ediciones de *Mago: La Ascensión*, la cual mantiene este juego de palabras.

UMREV [LERMU]

Unidad Moduladora de la Realidad de Entidades Vivas [Living Entity Reality Modulator Unit]

Unidad de Pronósticos Estratégicos y Dispersión de Datos [Strategic Prognostications and Data Dispersal Unit]

Unión, la [Union, the]
Unión Tecnocrática [Technocratic Union]
Universo Profundo [Deep Universe]
Uno / Único [One]
Urdimbre [Pattern Web]

Se ha optado por mantener el término empleado en anteriores ediciones en español, pese a que una traducción más literal sería *Red Patrón* o *Red de Patrones*, dado que una *urdimbre* es un “conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela”, lo cual aporta esa idea de base sobre la que se fundamenta el resto del tejido de la realidad.

Utilidad Primordial [Primal Utility]
Uzoma [Uzoma] /uˈzoma / (u-so-ma)

V

Vacío, el [Void, the]
Vacío del Cielo [Void of Heaven]
Vada [Vada]
Vajrapani [Vajrapani] /vaːjɾapaːni/ (vay-ra-pa-ni)
Valdaermen [Valdaermen]
Valoran [Valoran]
vampiro / vampira [vampire]
El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.
VE [EH]
Venenos [Poisons]
Venganza, la [Reckoning, the]
Ventajas [Advantages]
Verbena [Verbena] /werˈbeːna/ (uer-be-na)
Verbenae [Verbenae]
Verditius [Verditius]
viaje astral [astral travel]
Vicepresidente de Operaciones [Vice President of Operations]
Vicio [Vice]
Victor, pl. Victors [Victor, pl. Victors]
Vida [Life]
Vidare [Vidare] /wiˈdaːre/ (ui-da-re)
Vidare Astral [Vidare Astral]
Vidare Mortem [Vidare Mortem] /wiˈdaːre|ˈmortem/ (ui-da-re mór-tem)
Vidare Spiritus [Vidare Spiritus] /wiˈdaːre|ˈspiːri.tus/ (ui-da-re es-pí-ri-tus)
Vidas Pasadas [Past Lives]
Videntes de Cronos [Seers of Chronos]
viejavida [oldlife]
Viejo Arrugas, el [Old Man Wrinkle]
Viejo Camino [Old Road]
Viejos Maestros [Old Masters]
Vientos de Avatares [Avatar Winds]
Vigilantes [Watchers]

Visión Sagrada [Holy Vision]
Visionario [Visionary]
visitación sensorial [sensory visitation]
vista de evaluación [evaluation hearing]
Vistas [Vistas]
Vittoria Falconi [Vittoria Falconi]
Voces Mesiánicas [Messianic Voices]
volcado caótico de datos [chaos dump]
Voltariano [Voltarian]
Volúmenes Everett [Everett Volumes]
Voluntad [Will]
Voormas [Voormas]
VPO [VPO]
Vrata [Vrata] /vrəˈtə/ (vra-ta)
Vuelo [Flying]
Vulgata, la [Vulgate, the]

W

webespacio [webspace]
Werwolf [Werwolf]
widderslainte [widderslainte]
William Groth [William Groth]
Wolfgang von Reismann [Wolfgang von Reismann]
wraith [wraith] /weɪθ/ (réiz)

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

Wu Keng [Wu Keng]
Wu Lung [Wu Lung]
Wyck [Wyck]
Wyndgarde [Wyndgarde]

Wyrn, el [Wyrn, the] /wɪːɹn/ (wírm)

Se ha optado por mantener el término sajón *wyrn* en redonda al ser el nombre propio de una entidad y debido a su importancia en la cosmogonía Garou, en lugar de traducirlo por serpiente, en gran medida debido a lo afianzado que está el término entre los aficionados de *Hombre Lobo: El Apocalipsis*, pero también debido a que no hay una correspondencia directa de los *wyrms* nórdicos (dragones serpiente o dragones gusano) trasladable al folclore español y latinoamericano.

X

Xaos [Xaos]
X-Chel [X-Chel]
Xerox [Xerox] /ˈzɛrɔks / (cé-rox)
Xerxes Jones [Xerxes Jones]

Y

Yaglino [Jagglino]

Z

Zelator [Zelator]

zona [Zone]

zona común [ComGround]

Zona Espejo [Mirror Zone]

zona de guerra [Warzone]

Zona Nula [Null Zone]

Zona Onírica, la [Dream Zone, the]

zona del placer [Pleasure Zone]

zona de realidad [reality zones]

zooterrorismo [zooterrorism]

ZRVSZ [SRVRZ]

Zumo [Juice]

GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

Ability, pl. Abilities - Habilidad, pl. Habilidades
Abomination, the - Abominación, la
Absolute, the - Absoluto, el
Academics - Academicismo
Acarya - Acarya
Acharne - Acharne
acolyte - acólito
Acrobatics - Acrobacias
Activist - Activista
actualized Marauder - Merodeador materializado
Adamite - Adamita
Adept - Adepto
Adept Major - Adepto Major
Adjudication Court - Tribunal Procesal
Adjustment - Ajuste
Administrator - Administrador
adsinistrati - Adsinistratus, pl. Adsinistrati
Advaita - Advaita
Advantages - Ventajas
Advocate - Abogado
aegis - aegis
Aelder Bole, el - Tronco Anciano, el
Aetherial Reaches - Límites Etéreos
Affinity Sphere - Esfera Afín
Afterworld, pl. Afterworlds - Más Allá, pl. Más Allás
Agama Re - Agama Re
agama sojourn - estancia agama
Agama Te - Agama Te
Agent - Agente
Agent Smith - Agente Smith
aggravated - agravado
Aghoris - Aghoris
Ahl-i-Batin - Ahl-i-Batin
airt - trocha
Akashayana - Akashayana
Akashayana Sangha - Akashayana Sangha
Akashi - Akashi
Akashic - Akáshico
Akashic Brotherhood - Hermandad Akáshica
Akashic Record - Registro Akáshico
Akinkanju - Akinkanju
Akrites Salonikas - Akrites Salonikas

Alertness - Alerta
ali'i - ali'i
Allies - Aliados
Alternate Identity - Identidad Alternativa
amalgam -. amalgama
Ananda Diksham - Ananda Diksham
ancestor - Ancestro
Ancestors - Ancestros
anchor point - punto de anclaje
Anchorhead - Anclaje
Animal Kinship - Afinidad Animal
Anthropic Field - Campo Antrópico
Anthropic Field Theory - Teoría del Campo Antrópico
Anthropic Horizon - Horizonte Antrópico
Appa Bloodax - Appa Bloodax
apparatus - aparato
Appearance - Apariencia
Applied Sciences - Ciencias Aplicadas
apprentice - aprendiz
Apprentice - Aprendiz
Arcane - Arcano
Arcanopath - arcanópata
Archery - Tiro con Arco
Archetype - Arquetipo
Architect - Arquitecto
Archmage - Archimago
Archmaster - Archimaestro
Area Knowledge - Conocimiento Regional
Arete - Areté
Armature - Armazón
Armature Specialist - Armazón Especialista
armor - armadura
Ars Cupiditae - *Ars Cupiditae*
Art - Arte
Artifact - Artefact
Artificer - Artífice
Artist - Artista
Ascension - Ascensión
Ascension War - Guerra de la Ascensión
Ascension Warrior, the - Guerrero de la Ascensión, el
Asha - Asha
ashavanti - ashavanti
aspect - aspecto
Associate - Asociado
Aspirant - Aspirante
Assessment Analysis - Análisis Estimativo
Asset - Activo
astral - astral

astral doorway - puerta astral
astral immersion - inmersión astral
Astral Penumbra - Penumbra Astral
Astral Reaches - Límites Astrales
Astral Realm, the - Reino Astral, el
astral travel - viaje astral
aswad, pl. aswadim - Aswad, pl. Aswadim
Athletics - Atletismo
Attribute - Atributo
Autocthonía - Autoctonia
automatic feat - acción automática
Avalon - Ávalon
Avatar - Avatar
Avatar Storm - Tormenta de Avatares
Avatar Winds - Vientos de Avatares
Awaken, to - Despertar
Awakened - Despertado
Awakening - Despertar, el
awareness - consciencia
Awareness - Consciencia
Baba Yaga - Baba Yaga
Background - Trasfondo
backlash - contragolpe
Backup - Refuerzos
Bai Dai - Bai Dai
Balador Pleasure Dome - Cúpula del Placer de Balador
Balamob - Balamob
Baldric LaSalle - Baldric LaSalle
Bane - Perdición
bani - *bani*
barabbi - barabbi
bashing - Contundente
Basuko-Aii - Basuko-Aii
Bata'a - Bata'a
Batini - Batini
Battle of Harz - Batalla de Harz
BCD - DCF
"Be seeing you" - "Nos vemos"
belief - creencia
Belief Systems - Sistemas de Creencias
Benefactor - Benefactor
Benevolent Aristocracy - Aristocracia Benevolente
BFG - PGC
Big Fucking Gun - Pistola Grande de Cojones
Bigfoot effect - efecto Pie Grande
biojock - *biojock*
BioMechanics - BioMecánicos
biomod - biomod

Biospheric Horizon - Horizonte Biosférico
Biospheric Space - Espacio Biosférico
Biotech - Biotecnología
Black Fury, pl. Black Furies - Furia Negra, pl. Furias Negras
Black Room - Habitación Negra
Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers - Danzantes de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra
Black Suit - Traje Negro
Blatancy - Descaro
bleater - balador
Blessing - Bendición
Blight - Plaga
Blind Fighting - Lucha a Ciegas
Bloc Tribunal - Tribunal de Coalición
Bodhicitta - Bodhicitta
bodhisattva - bodhisattva
Bon Vivant - Hedonista
bongo - bongo
Bonisagus - Bonisagus
Bony Qin - Bony Qin
Book of the Ether - *Libro del Éter*
Boom Stick - palo bum
Border Corps Division - División de Cuerpos Fronterizos
botch - fracaso
Bottom Line, the - Balance
Boys in Black - Chicos de Negro
Brand / Branding - Marca
Brawl - Pelea
Broken Army Star - Estrella del Ejército Roto
Broken Rhythm School - Escuela del Ritmo Roto
brood - prole
bruised - Magullado
BSR - RBS
Burn - Quemadura
burn, to - quemar
Burning Times, the - Tiempo de las Hogueras, el
Butcher Street Regulars, the - Regulares de Butcher Street, los
Bygone - Pretérito
cabal - cábala
Cabal of Pure Thought - Cábala del Pensamiento Puro
CACS - ECAC
Cacks - Ecacas
caern - Túmulo
Caeron Mustai - Caeron Mustai
calcify, to - calcificar
Call for Succor - Llamada de Socorro
Call to Hunt - Llamada a la Cacería
Camelot - Camelot

camp - campo
Cancelation - Cancelación
carbon - carbono
carbon copy - copia de carbón
Caregiver - Protector
Carnívoros, los - Carnívoros, los
Carousing - Alternar
Cassandra Complex, the - Complejo de Cassandra, el
casual magick - Magia casual
Catechumen - Catecúmeno
Caul - Placenta
Celestial Chorus - Coro Celestial
Celestial Master - Maestro Celestial
Celestine - Celeste
Censure - Censura
CEO - Presidente Ejecutivo
certámen - certámen
Certámen Marshall - alguacil del certámen
Certification - Certificación
Chain of Souls - Cadena de Almas, la
Chaioth Ha-Quadesh - Chaioth Ha-Quadesh
Chairman - Moderador
Chakravanti - Chakravanti
Chakravat - Chakravat
Chancellor - Canciller
Chang - Chang
changeling - changeling
Changing Breed - Raza Cambiante
Chantry - Capilla
Chantry / Construct Politics - Política de Capilla / Constructo
chaos dump - volcado caótico de datos
chaos magick - Magia del caos
Chaos Mage - Mago del Caos
character - personaje
Charisma - Carisma
Charm - Encantamiento
Chatra - Chatra
chi - chi
ch'i - ch'i
Child of Knowledge, pl. Children of Knowledge - Hijo del Conocimiento, pl. Hijos del Conocimiento
Choeur Céleste - Choeur Céleste
Chorister - Corista
Christ's Militia - Milicia de Cristo
chronicle - crónica
Ch'uang Shih - Ch'uang Shih
Cipher - Cifra
Circle of the Broken Star - Círculo de la Estrella Rota
citizen - ciudadano

Clan of Morrigan - Clan de Morrigan
Claudius Dediticius - Claudius Dediticius
Climbing - Escalada
Cloaking - Encubrimiento
Clockwork Convention - Convención Relojera
clone - clon
Cloud Dance of Eternal Vision and Joy, the - *Danza Nublada de la Visión y el Gozo Eternos, la*
Cockroach - Cucaracha
Code of Ananda, the - Código de Ananda, el
Code of Hermes - Código de Hermes
coincidental magick - Magia coincidente
Collectors of Light - Recolectores de Luz
Collegium Praecepti - Collegium Praecepti
Colony - Colonia
Colony, the - Colonia, la
Colony Filmworks - Colony Filmworks
Com - común
ComGround - zona común
Companion - Compañero
Comptroller - Auditor
Computational Anomalies Corrections Specialist - Especialista en Corrección de Anomalías Computacionales
Computer - Informática
Concept - Concepto
conclave - cónclave
Concordia - Concordia
Concordia War - Guerra de la Concordia
conduit - conducto
conflux - confluencia
Conflux - Confluencia
Conformist - Conformista
conjunctional Effect - Efecto combinado
Connection - Conexión
consecrate - consagrar
consensual reality - realidad consensuada
Consensus, the - Consenso, el
consor, pl. consors - consor, pl. consores
Conspiracy Theory - Teorías de la Conspiración
Construct - Constructo
Contacts - Contactos
contest - contienda
Contest of Wills - desafío de voluntades
contrary - contrario
Contrary - Terco
Control - Control
Convention - Convención
Convention of the White Tower - Convención de la Torre Blanca
Conventional Space - Espacio Convencional

Cooking - Cocinar
Copernicus Research Center - Centro de Investigación Copérnico
Correspondence - Correspondencia
Corpus Hermeticum - *Corpus Hermeticum*
Corrupted Web - Red Corrupta
Cosian Circle - Círculo Cosiano
Cosmology - Cosmología
Council, the - Concilio, el
Council of Nine Mystic Traditions - Concilio de las Nueve Tradiciones Místicas
Council Tribunal - Tribunal del Concilio
Councilor - Consejero
countermagick - Contramagia
Court - Corte
Court of Sacred Sciences - Corte de las Ciencias Sagradas
Covenant - Alianza
Covert Culture - Cultura Encubierta
Coyote - Coyote
Craft - Oficio
Craftmason - Masón Artesano
Crafts - Artesanía
crazy wisdom - sabiduría loca
Cray - *Cray*
Creation, the - Creación, la
crippled - Tullido
Cryptography - Criptografía
Crowned One - Coronado
Crusader - Cruzado
C-Section - sección-AD
C-Sector - sector D
Cult of Ecstasy - Culto del Éxtasis
Cult - Culto
Cultist - Cultista
Cultural Savvy - Destreza Cultural
Cupbearers of Isis - Coperos de Isis
Curia - Curia
Curly Beard - Barba Rizada
Currency - Divisa
cyberdork - ciberfriki
cyborg - cíborg
Czar Vargo - Czar Vargo
Daedalean - Dedaliano
Dai Han Loc - Dai Han Loc
Dalou-laoshi - Dalou-laoshi
Dama - Dama
damage - daño
Damage Control - Control de Daños
Dante that - a lo Dante
Dark Kingdom - Reino Oscuro

Dark Masters, the - Amos Oscuros, los
Dark Mirrors - Espejos Oscuros
Dark Umbra, the - Umbra Oscura, la
Darkling - Oscuro
Darwushim - Darwushim
Data - Datos
datacrawl, the - rastreador de datos
Daya - Daya
De Angelis Libris - *De Angelis Libris*
Deacon - Diácono
Decade of the Hunt - Década de la Caza
Decadenti - Decadenti
Declaration of the White Tower - Declaración de la Torre Blanca
Deep Umbra, the - Umbra Profunda, la
Deep Universe - Universo Profundo
default - incumplir
Degree Absolute - grado absoluto
Delirium - Delirio
Demeanor - Conducta
Demesne - Heredad
Demolitions - Demoliciones
demon - demonio
derangement - Trastorno
de-rez - des-integración
Descartes Institute of Mental Health - Instituto Descartes de Salud Mental
Descent - Descenso
Destiny - Destino
Deviance - Subversión
Deviant . Subversor
Device - Dispositivo
Devil-Kings - Reyes Demonio
Devotional - Devoto
Dexterity - Destreza
Dharma Clasped Hand - Dharma de la Mano Cerrada
Dharmachakra - Dharmachakra
Dharmamukti - Dharmamukti
Dhyana - Dhyana
Die Wulffgilde - Die Wulffgilde
Diedne - Diedne
Difference Engineer - Ingeniero Diferencial
Digital Web - Red Digital
Diksha - Diksha
Diksham - Diksham
Dimensional Anomaly - Anomalía Dimensional
Dimensional Membrane - Membrana Dimensional
Dimensional Science - Ciencia Dimensional
Dimensional Sciences Evaluation, Administration, and Training Committee - Comité de Evaluación, Administración y Entrenamiento de Ciencias Dimensionales

Dimensional Specialist - Especialista Dimensional
Diplomacy - Diplomacia
Director - Director
Disbursements - Desembolsos
Disciple - Discípulo
disconnection - desconexión
Disembodied - Descarnado
Disembodiment - Descarnamiento
Disguise - Disfraz
Disparate - Dispar
Disparate Alliance - Alianza Dispar
Disparate Crafts - Oficios Dispares
Dispatch Center - centro de transferencia
Do - Do
Doc Eon - Doc Eon
Doc Eon's Terrific Trio - Trío Terrible de Doc Eon
Doctor - Doctor
Doissetep - Doissetep
domain - dominio
dominant paradigm - paradigma dominante
dot - punto permanente
Dove Knight - Caballero Paloma
downtime - interludio
Dr. Volcano - Dr. Volcano
Dragon - Dragón
Dragon School - Escuela Dragón
Dragon Spirit Kung Fu - Kung-fu del Espíritu Dragón
Dram - Trago
Dream - Sueño
Dream Lord - Señor del Sueño
Dream Realm - Reino del Sueño
Dream Theatre - teatro onírico
Dream Zone, the - Zona Onírica, la
Dreamer - Soñador
Dreaming, the - Ensueño, el
Dreamshell - Cáscara Onírica
Dreamspeaker, pl. Dreamspeakers - Cuentasueños, pl. Cuentasueños
dregvati - dregvati
Drive - Conducir
drycleaning - lavar en seco
DSEATC - CEAECD
Dumbledore - Dumbledore
Dust-Witch - Bruja de Polvo
Dynamic - Dinámica
dynamic reality - realidad dinámica
Dynamism - Dinamismo
Disneyrian - disneysiano
Earth - Tierra

Earth Frontier Division - División de Frontera Terrestre
Eaters of the Dead - Devoradores de los Muertos
Echo, the - Eco, el
Echo Chamber - sala acústica
Ecstatic - Extático
EDE - EED
EFD - DFT
EH - VE
Eidolon, pl. Eidolons - Eidolon, pl. Eidola
Eight-Spoked Wheel of the Law - Rueda de Ocho Radios de la Ley, la
Electrodyne Engineer - Ingeniero Electrodino
elemental - elemental
Elemental - Elemental
Eleusinian - Eleusino
Elite - Élite
Elusion - Elusión
Emissaries - Emisarios
Empathy - Empatía
Empowerment - Empoderamiento
End Times, the - Fin de los Tiempos, el
Energy Weapons - Armas de Energía
Enforcer - Ejecutor (Rango de los Ingenieros del Vacío)
Enforcers - Sicarios (Metodología del Sindicato)
enhancement - mejora
Enhancement - Mejora
Enigmas - Enigmas
Enlightened - Iluminado
Enlightened Anthropic Principle, the - Principio Iluminado Antrópico, el
Enlightened Science - Ciencia Iluminada
Enlightenment - Iluminación
Enrique Castaneda - Enrique Castaneda
Ensemble Space - Espacio de Conjunto
Entelechy - Entelequia
Entertainer - Comediante
entropic reality - realidad entrópica
Entropic Space - Espacio Entrópico
Entropy - Entropía
ephemera - efimeria
ephemeral - efimérico
Epiphany - Epifamia
Epiphany - Epifanía
Epiphling - Epiflino
epitropi - epitropi
Erik Rose Hammer - Erik Rose Hammer
Eris Design - Eris Design
errant - errante
Escapology - Escapología
Esoterica - Esoterismo

Essence - Esencia
ETD - DAE
Etherite - Eterita
Etherspace - Espacio Éter
Etiquette - Etiqueta
Euthanatoi - Euthanatoi
Euthanatos - Eutánatos
evaluation hearing - vista de evaluación
Everett Volumes - Volúmenes Everett
Ex Miscellanea - Ex Miscellanea
Exarch - Exarca
Executor General - Ejecutor General
Existential Threats Directorate - Directorio de Amenazas Existenciales
exo - exo
ExoJock - ExoJock
experience - Experiencia
experience point - punto de Experiencia
Expert Knowledge - Conocimiento Experto
Explorator - Explorador
Expression - Expresión
extended action - acción extendida
extradimensional - extradimensional
Extra-Dimensional Entity - Entidad Extra-Dimensional
extraordinary citizen - ciudadano extraordinario
Extraordinary Citizen - Ciudadano Extraordinario
FACADE Engineers - Ingenieros FACADE
FaceSpace - facespacio
fae / faeries - hadas
failure - fallo
Fallen - Caído
Fame - Fama
familiar - Familiar
Familiar - Familiar
Far Dreaming - Ensueño Lejano
Fast-Draw - Desenfundado Rápido
Fast-Talk - Charlatanería
Faust - Fausto
Feed, the - Feed, el
Fellow - Compañero
Fellowship of the Oath - Hermandad del Juramento
Fencers - Neutrales
Fencing - Esgrima
Feng Huan Hou Wu - Feng Huan Hou Wu
fetish - Fetiche
Fianna, pl. Fianna - Fianna, pl. Fianna
Finance - Finanzas
Financiers - Financieros
Fire of the Mahdi, the - Fuego del Mahdi, el

Firearms - Armas de Fuego
First Cabal, the - Primera Cábala, la
Five Metal Dragons - Cinco Dragones de Metal
Five Elemental Dragons - Cinco Dragones Elementales
Flambeau - Flambeau
Flaming Brand Church - Iglesia de la Marca Llameante
Flavor - Sabor
Flaw - Defecto
Flores del Renacimiento, las - Flores del Renacimiento, las
Florian Wulff - Florian Wulff
Flowers of Camaxtli, the - Flores de Camaxtli, las
Flying - Vuelo
focus - foco
fomor, pl. fomori - Fomor, pl. Fomori
Forces - Fuerzas
Formatted Web - Red Formateada
Fortunae - Fortunae
Fortune-Telling - Clarividencia
Fragile Path, the - Senda Frágil, la
Fragmenti - Fragmenti
Frankensteinian - frankensteiniano
Free Sector - sector libre
FreeSpace - Espacio Libre
freebie point - punto gratuito
FREEKS - FREEKS
frenzy, pl. frenzies - Frenesí, pl. Frenesíes
Friends of Courage - Amigos de Courage
front - frente
Front Lines, the - Frente, el
Fuar Drochit - Fuar Drochit
fusion - fusión
Gabrielite - Gabrielita
Gadget - Artilugio
Gaffling - Gaflino
Gaia - Gaia
Gallery - galería
Gambling - Juegos de Azar
Gandalfian - gandalfiano
Gate - Puerta
Gatekeeper - Guardianes de la Puerta
Gathering of the Square - Reunión de la Plaza
Gauntlet - Celosía
Genegineer - Geningenieros
genegineering - geningeniería
General - General
Genius - Genio
George Blank - George Blank
ghost - fantasma

Ghost Dance, the - Danza Fantasma, la
Ghost Realm - Reino Fantasma
Ghost Tigers - Tigres Fantasma
Ghost Wheel Society - Sociedad de la Rueda Fantasma
Gilgul - Gilgul
Gilledian - Gilledian
gladius - gladius
Glen - Cañada
Glitch - Fallo Técnico
gnosis - gnosis
Gnosticism - gnosticismo
Go Kamisori Gama - Go Kamisori Gama
God's Hammer - Martillo de Dios
God's Left Hand - Mano Izquierda de Dios
Golo - Golo
Golden Bull, the - Toro de Oro, el
Golden Guild Alliance - Alianza del Gremio de Oro
Grand Convocation, the - Gran Asamblea, la
Grand Harvester - Gran Cosechador
Grand Tiger Society - Gran Sociedad del Tigre
Gray Suit - Traje Gris
Great Betrayer, the - Gran Traidor, el
Great Deep, the - Gran Piélago, el
Great Mother Temple - Templo de la Gran Madre
Great Whiteout, the - Gran Nevasca, la
Greylocke Incident, the - Incidente Greylocke, el
Grid - malla
Grid Sector - sector malla
Grimoire - Grimorio
gris-gris - gris-gris
Guardian - Guardián
Guardians - Guardianes
Gunsmith - Armería
ha'ole kahuna - ha'ole kahuna
Hammer Security Response - Respuesta de Seguridad Hammer
Harbingers of Avalon - Heraldos de Ávalon
hard de-rez - des-integración severa
Harmonious Brother - Hermano Armonioso
Haunt - Morada
Haunted Web - Red Embrujada
he ho'okele moana - he ho'okele moana
Health - Salud
health level - nivel de Salud
Hearing Tribunal - Tribunal de Audiencia
Heasha Morningblade - Heasha Morningblade
Heavy Weapons - Armamento Pesado
hedge magician - mago estático
hedge wizard - mago estático

Helekar - Helekar
Helmsman - Timonel
Hem-Ka Sobk - Hem-Ka Sobk
Hemlock Court, the - Corte Cicutá, la
Heretic - Hereje
Hermes Trismegistus - Hermes Trismegisto
Hermetic - Hermético
hero - héroe
Heylel Teomim Thoabath - Heylel Teomim Thoabath
Hidden Trinity of the Black Watch - Trinidad Oculta de la Vigilia Negra
High Artisan - Alto Artesano
High Guild - Alto Gremio
High Mythic Age - Alta Edad Mítica
High Penumbra - Penumbra Alta
High Ritual - Alto Ritual
High Ritual Magick - Alta Magia Ritual
High Umbra - Umbra Alta
Himalayan Wars - Guerras del Himalaya
Hippolytoi - Hippolytoi
History - Historia
Hobby Talent - Talento Afición
hobgoblin - trasgo
holistic immersion - inmersión holística
Hollow Earth, the - Tierra Hueca, la
Hollow One, pl. Hollow Ones - Hueco, pl. Huecos
Holly Tanaka - Holly Tanaka
Holy Fire, the - Fuego Sagrado, el
Holy Vision - Visión Sagrada
Home Turf - Patria
Homo superior - *Homo superior*
Hong Lei - Hong Lei
Honored Master - Honorable Maestro
Honori - *Honori*
Horizon - Horizonte
Horizon, the - Horizonte, el
Horizon Realm - Reino del Horizonte
Horizon War - Guerra del Horizonte
Hornbook - *Libro de enseñanza*
hot link - *hot link*
hounsisis - hounsisis
House - Casa
Howahkan - Howahkan
HSR - RSH
hubris - hybris
human-firsters - humanos primero
Hung Sector - sector colgado
Hunting - Caza
hurt - Lastimado

Hypercram - Hiperestudio
hypermath - hipermatemáticas
hypernarrative - hipernarrativa
hypertech - hipertecnología
Hypnotism - Hipnotismo
ice-pack - bolsa de hielo
icon - icono
Idealist - Idealista
idiots, les - idiots, les
imperative - imperativo
incapacitated - Incapacitado
Incarna, pl. Incarnae - Incarna, pl. Incarnae
Indenture - Servidumbre
Indira Chen - Indira Chen
Infernal - Infernal
Infernalist - Infernalista
Infinite - Infinita
influence - influencia
Influence - Influencia
InfoSpace - infoespacio
infraction - infracción
Initiate - Iniciado
Initiate Exemptus - Iniciado Exemptus
initiated operative - operativo iniciado
initiation - iniciación
initiative - Iniciativa
injured - Lesionado
Inner Circle - Círculo Interior
Inner Umbra - Umbra Interna
innocent - inocente
Innovator - Innovador
Inspector - Inspector
Inspired Science - Ciencia Inspirada
Instruction - Instrucción
instrument - instrumento
Intelligence - Inteligencia
Intelligence Analyst - Analista de Inteligencia
Interstellar Deep - Profundidad Interestelar
Intimidation - Intimidación
Intrigue - Intriga
Intuition - Intuición
Invention - Invención
Investigation - Investigación
Investigator - Investigador
Invisibles, Les - Invisibles, Les
Islington Horror, the - Horror de Islington, el
Iteration X - Iteración X
Iterator - Iterador

Itz'at - Itz'at
Ivory Tower, the - Torre de Marfil, la
Jade Cross of St. Lucifer - Cruz de Jade de San Lucifer, la
Jagglings - Yaglino
Janissary - Janissary
Jeremy Post - Jeremy Post
Jetpack - Jetpack
Jhor - Jhor
Jivahasta - Jivahasta
Jodi Blake - Jodi Blake
John Courage - John Courage
Judgment - Juicio
Juice - Zumo
Juncture - Coyuntura
Jury-Rigging - Apañar
kadugo - Kadugo
kahuna - kahuna
Kahuna-nui - Kahuna-nui
kaimi - Kaimi
Kala - Kala
Kalika Rajas - Rajás Kalika
kamrad - kamrad
Kamrad - Kamrad
kanakakahuna - kanakakahuna
Kannagara - Kannagara
kapahuna - kapahuna
kapu - kapu
Karma - Karma
keiki - keiki
Kene aka nui - Kene aka nui
Kenjutsu - Kenjutsu
khanate - kanato
Kha'vadi - Kha'vadi
Kibo - Kibo
Kid - Niño
Kid Kimota - Kid Kimota
Kin - Pariente
Kingdom of the Dead - Reino de los Muertos
Kitab al-Alacir - *Kitab al-Alacir*
Kitjito, pl. Kitujita - Kitjito, pl. Kitujita
K'llasshaa - K'llasshaa
Knights of Archangel Gabriel, Messenger of God - Caballeros del Arcángel Gabriel, Mensajero de Dios
Knights of Christ - Caballeros de Cristo
Knights of St. Stephen - Caballeros de San Stephen
Knowledges - Conocimientos
Kopa Loei - Kopa Loei
Ksirafai - Ksirafai

Kuei Lung Chuan - Kuei Lung Chuan
kupuna - kupuna
kuwaneko, pl. kuwanakada - kuwaneko, pl. kuwanakada
Kwajah-al-Akbar - Kwajah-al-Akbar
lab rat - rata de laboratorio
Laboratory - Laboratorio
Laborer - Trabajador
Labyrinth - Laberinto
Lakashim - Lakashim
Laughing Rose, the - Rosa Sonriente, la
Law - Leyes
Leadership - Liderazgo
Lee Ann Milner - Lee Ann Milner
LERMU - UMREV
Legend - Leyenda
LHP - SMI
Left-Hand Path - Senda de la Mano Izquierda
lethal - letal
Li-Hai - Li-Hai
Li Shihmin - Li Shihmin
Li Tsing - Li Tsing
Library - Biblioteca
Life - Vida
Lightning Purge - Purga Relámpago
Lili - Lili
Lion - León
Lion Masters - Amos de Leones
Living Entity Reality Modulator Unit - Unidad Moduladora de la Realidad de Entidades Vivas
Loa - Loa
lock an Effect, to - atar un Efecto
locus - locus
lodge - logia
Lodge Wars - Guerra de Logias
Loner - Solitario
Long Night - Larga Noche
Lord High Executioner - Señor Alto Ejecutor
Lore - Saber
Low Penumbra - Penumbra Baja
Lucid Dreaming - Sueño Lúcido
Lune - Lúnula
Lupus - Lupus
macrocosm - macrocosmos
Macrotechnicians - Macrotécnicos
Mad - Loco
Mad Doctor - doctor loco
Mad Scientist - Científico Loco
Madzimbabwe - Madzimbabwe
mae-de-santos - mae-de-santos

Maenads, the - Ménades, las
mage - mago
magic - magia
Magic Man - Hombre Mágico
magick - Magia
Magister Mundi - Magister Mundi
Magister Scholae - Magister Scholae
magus - magus
Machine - Máquina
Malfean - Malfeo
Man in Black - Hombre de Negro
Manager - Gerente
Manipulation - Manipulación
Marassas - Marassas
Marauder - Merodeador
Marianna - Marianna
Marine - Marine
market correction - corrección del mercado
Martyr - Mártir
Massasa War - Guerra Massasa
Masses, the - Masas, las
Masspeak - habla de las Masas
Master - Maestro
Master Alchemist - Maestro Alquimista
Master Scientist - Maestro Científico
March of the Nine - Marcha de los Nueve
Marjory Tate Sinclair - Marjory Tate Sinclair
Martial Arts - Artes Marciales
mater - mater
Matriarch, the - Matriarca, la
Matrix - Matriz
Matter - Materia
mauled - Malherido
Maya - Maya
major ward - guarda mayor
meatspace - carnespacio
MECHA - MECHA
Mechanician - Mecánico
Media - Medios de Comunicación
Media Control - Control de Medios
Mediation - Mediación
Medicine - Medicina
Meditation - Meditación
Melee - Pelea con Armas
meme - meme
memophore - memóforo
Mental - Mentales
Mentor - Mentor

Mercurial Elite, the - Élite Mercurial, la
Merit - Mérito
Merlin - Merlín
Meru - Meru
meru'ai - meru'ai
Messianic Voices - Voces Mesiánicas
Metaphysic Trinity, the - Trinidad Metafísica, la
metaplot - metatrama
Methodology - Metodología
MiB - HdN
microcosm - microcosmos
Microgravity Operations - Operaciones en Microgravedad
Midas Key Society - Sociedad de la Llave de Midas
Middle Penumbra - Penumbra Media
Midnight Wolves - Lobos de Medianoche
Midrealm - Entrerreino
Mimicry - Mimetismo
Mind - Mente
mindscape - paisaje mental
minor ward - guarda menor
Mirainohmen - Mirainohmen
Mirror Zone - Zona Espejo
Misdirection - Distracción
Mister Mistoffelees - Mister Mistoffelees
Mistridge - Mistridge
Mokteshaf Al-Hour - Mokteshaf Al-Hour
Mokteshafi - Mokteshafi
Monster - Monstruo
Moon Bridge - Puente Lunar
Moon Path - Senda Lunar
Moreauvian - Moreau
Morongos, the - Morongos, los
Mother Goose - Mamá Oca
Mount Qaf - Monte Qaf
Mübarek Maharet Meclisi - Mübarek Maharet Meclisi
mundane - mundano
Murid - Murid
Murshid - Murshid
mutual - mutuo
Mysteres, Les - Mystères, Les
mystic - místico
Mythic Realm - Reino Mítico
Mythic Thread - Hebra Mítica
Naioba - Naioba
Natura, pl. Naturae - Natura, pl. Naturae
natural - natural
Nature - Naturaleza
Navalon - Návalon

Near Dreaming - Ensueño Próximo
Near Umbra, the - Umbra Próxima, la
Necropoli - Necropolis
Negation Man - hombre negación
Negotiation - Negociación
Neophyte - Neófito
neotribalism - neotribalismo
neotribalist - neotribalista
Nephandus, pl. Nephandi - Nefando, pl. Nefandos
netizen - ciuredano
netspace - redespacio
Networking - Hacer Contactos
Neutralization Specialist Corps - Cuerpos Especiales de Neutralización
New Horizon Convocation - Asamblea de Nuevo Horizonte
New Horizon Council, the - Concilio de Nuevo Horizonte, el
New Rite Church - Iglesia del Nuevo Rito
New World Order - Nuevo Orden Mundial
New Youth Foundation - Fundación Nueva Juventud
newlife - nuevavida
Newspeak - Neolengua
Nif' ur 'en Daah - Nif' ur 'en Daah
Night-Folk, the - Gente de la Noche
Night of Fana - Noche de Fana
Nightshade - Nightshade
Niyamavantib - Niyamavanti
Ngo-Ami - Ngo-Ami
Ngoma - Ngoma
Node - Nodo
Nohmen - Nohmen
normative culture - cultura normativa
NSC - CEN
nuke - bombardear
Null-B - Null-B
Null Zone - Zona Nula
Numpa Kachpa - Numpa Kachpa
OA - AI
Oath of Fire - Juramento de Fuego
Oblivion - Olvido
Occult - Ocultismo
Offender Advocate - Abogado del Infractor
Ojas - Oyas
Old Man Wrinkle - Viejo Arrugas, el
Old Masters - Viejos Maestros
Old Road - Viejo Camino
oldlife - viejavida
One - Uno / Único
Oneira - Oneira
Onerae - Onerae

Op - Op
operative - operativo
Operative - Operativo
Oracle - Oráculo
ordeal - ordalía
Order of Hermes, the - Orden de Hermes, la
Order of Reason, the - Orden de la Razón, la
Orisha - Orisha
Orphan - Huérfano
Ostracism - Ostracismo
Otherworlds, the - Otros Mundos, los
otherworldly - altermundano
Our Friends - Nuestros Amigos
Outer Circle - Círculo Exterior
pact - pacto
pae-de-santos - pae-de-santos
Pan-Dimensional Corps - Cuerpos Pan-Dimensionales
Panopticon, the - Panóptico, el
paradigm - paradigma
Paradox - Paradoja
Paradox Effect - Efecto Paradoja
Paradox Realm - Reino de la Paradoja
paranormal - paranormal
Path of the Wyck - Senda de los Wyck
Pattern Sphere - Esfera de Patrones
Pattern Spider - Araña de la Urdimbre
Paradox Entity - Entidad de la Paradoja
Paradox Spirit - Espíritu de la Paradoja
Past Lives - Vidas Pasadas
pater - pater
Pattern - Patrón
Pattern bleeding - sangrado de Patrón
Pattern Web - Urdimbre
Path, the - Senda, la
Path of Thorns, the - Senda de las Espina, la
Patron - Patrón
pawn - peón
PDC - CPD
peek, to - escudriñar
Penny Dreadful - Penny Dreadful
Pentex - Pentex
Penumbra, the - Penumbra, la
Perception - Percepción
perceptual Marauder - Merodeador perceptual
Periapt - Periapto
Pericarp - Pericarpio
Peripheral Corrigenda - Corrigenda Periférica
Periphery, the - Periferia, la

Pharmacopeia - Farmacopea
Pharmacopeist - Farmacopeísta
Phoenix - Fénix
Phoenix Robe, the - Túnica Fénix, la
Phoenix School - Escuela Fénix
Physical - Físicos
Pillory - Picota
Pilot - Pilotar
Pipers, the - Flautistas, los
player - jugador
PLE - EPV
Pleasure Zone - zona del placer
P'o Chun - P'o Chun
point - punto (punto temporal)
Poisons - Venenos
Pogrom, the - Pogromo, el
polishing - pulir
Politics - Política
Pontifex Maximus - Pontifex Maximus
pooled Background - Trasfondo Compartido
pop prog - programa de salto
Portal - Portal
Porthos Fitz-Empress - Porthos Fitz-Empress
posthuman - posthumano
posthumanism - posthumanismo
Post-Life Entity - Entidad Post-Vital
Potter / Potterize - potterizar
Power-Brokering - Juegos de Poder
practice - práctica
Practicus - Practicus
Prajna - Prajna
Pravitra - Pravitra
Præcept - Precepto
Precepts of Damian, the - Preceptos de Damian, los
prelati - Prelati
Presbyter - Presbítero
Primal Force - Fuerza Primordial
Primal Opportunity - Oportunidad Primordial
Primal Utility - Utilidad Primordial
Primary Investigator - Investigador Principal
Prime - Cardinal
Primer - Catón
Primum - primum
Primordial - Primordial
Primus, pl. Primi - Primus, pl. Primi
Prince Charming - príncipe azul
Princess - princesa
Principia - Principia

Procedure - Procedimiento
Process - Proceso
Processed - Procesado
Processing - Procesamiento
Proctor House - Casa Supervisora
Proctor House Coalition - Coalición de Casas Supervisoras
Professional Skill - Técnica Profesional
Professor - Profesor
Progenitor, pl. Progenitors - Progenitor, pl. Progenitores
Programmer - Programador
Project Invictus - Proyecto Invictus
prole - proletario
Propaganda - Propaganda
Prophet - Profeta
protectorate - protectorado
Protocols, the - Protocolos, los
Provider - Proveedor
PsychOps - Psicops
Psychoanalysis - Psicoanálisis
Psychology - Psicología
Punarjanman - Punarjanman
Pure One - Puro
Pythagorean - Pitagórico
Q Division - División Q
Qlippoth - Qlifot
Qtub - Qtub
Quaesitor - Quaesitor
Questing - Buscadora
Quiet - Silencio
Quintessence - Quintaesencia
RAE - IYE
Rage - Rabia
Raging Eagle - Águila Furiosa
Railroad, the - Ferrocarril, el
Rangi - Rangi
Rank - Rango
Rashomon Effect - Efecto Rashōmon
Rashomon Syndrome - Síndrome Rashōmon
Rathbone - Rathbone
Raven - Cuervo
RD - SR
RD Data - Información de SR
Reality - Realidad
reality crime - crimen contra la realidad
Reality Deviant - Subversor de la Realidad
reality physics - física de la realidad
reality zones - zona de realidad
realm - reino

Realm, the - Reino, el
Reckoning, the - Venganza, la
Recruiter - Reclutador
Red Room - Habitación Roja
Red Spear, the - Lanza Roja, la
Red Thorn Dedicants - Dedicantes de la Espina Roja
Reed of Thothmes, the - Junco de Thothmes
reflexive action - acción refleja
Relic - Reliquia
Reporter - Reportero
Reprogram - Reprogramar
Requisitions - Requerimientos
Research - Documentación
Research Assistant - Asistente de Investigación
Research Associate - Asociado de Investigación
Research Director - Director de Investigación
Research & Execution - Investigación y Ejecución
Research Plantation No. 4 - Planta de Investigación N° 4
resisted action - acción enfrentada
Resonance - Resonancia
Resources - Recursos
Resplendent Master - Maestro Resplandeciente
Restless Dead - Muertos Sin Reposo
Restricted Sector - sector restringido
Retainers - Criados
RHP - SMD
Riding - Equitación
Right-Hand Path - Senda de la Mano Derecha
Rip, the - desgarre, el
ritual - ritual
Road Warrior hippie - hippie guerreros de carretera
Robert Davenport - Robert Davenport
rogue - rufián
Rogue - Bellaco
Rogue Council, the - Concilio Renegado, el
Rogue Council Manifesto - Manifiesto del Concilio Renegado
Romantic - Romántico
Ronde des Ames - Ronde des Âmes
Room 101 - Habitación 101
roll - tirada
rote - fórmula
Rule of Shade, the - Regla de la Sombra, la
Sacred Congregation - Congregación Sagrada
safe house - piso franco
Sahajiya - Sahajiya
Salon - salón
samadhi - samadhi
Samsara - Samsara

sanctum, pl. sanctums - sanctum, pl. sancta
Sanctum - Sanctum
Sangrientos, los - Sangrientos, los
Sanitize - esterilizar
sanity sink - sumidero de cordura
Save - parada
Scan - Otear
Schism, the - Cisma, el
Science - Ciencias
Scientist - Científico
Scourge - Azote
Scourgeling - Azotelino
Screaming Ghost Purge, the - Purga del Fantasma Chillador, la
Scrounging - Rebuscar
Scut-talk - jerga sucia
Search - Buscar
Sebil-el Mafouh Whash - *Sebil-el Mafouh Whash*
Secret Weapons - Armamento Secreto
Security - Seguridad
sector - sector
Seduction - Seducción
Senorita Abraxas - Señorita Abraxas
Sentinel - Centinela
Seeking - Búsqueda
Seers of Chronos - Videntes de Cronos
sensory visitation - visitación sensorial
Sensualist - Sensualista
Shade Realm - Reino Sombra
Shadowed Sun Society - Sociedad del Sol Ensombrecido
Shadowlands - Tierras de las Sombras
Shaea - Shaea
Shallowing - Adelgazamiento
Shard Realm - Reino Fragmento
shaman - chamán
shapeshifter - cambiaformas
Shastamarga - Shastamarga
Shattering, the - Ruptura, la
Shaytan - Shaytan
sheep pen - corral de ovejas
Shih - Shih
Shi-Ren - Shi-Ren
Shroud, the - Manto, el
shunyata - shunyata
Sh'zar the Seer - Sh'zar el Vidente
sidebar - recuadro
Sifu - Sifu
signature - marca
Sihing - Sihing

simple action - acción sencilla
Singer - Cantante
Siren Circle, the - Círculo Sirena, el
Sitrin - Sitrin
Sister of Hippolyta, pl. Sisters of Hippolyta - Hermana de Hipólita, pl. Hermanas de Hipólita
Six Degrees of Separation - Seis Grados de Separación
Sixth Age, the - Sexta Edad, la
Skeleton Keys - Llaves Maestras
Skills - Técnicas
Skopos - Skopos
Skyrigger - nave celestial
Sleeper - Durmiente
Sleeping Lord, the - Señor Durmiente, el
sleepteacher - hipnopedista
Sleepwalker - Sonámbulo
Slumber - Hibernación
Slumber, to - Hibernar
so-cha - So-cha
soak - absorción
Social - Sociales
Social Conditioning - Condicionamiento Social
Society of Dreams - Sociedad de los Sueños
Society of Ether, the - Sociedad del Éter, la
soft de-rez - des-integración suave
Solificatus, pl. Solificati - Solificatus, pl. Solificati
Son of Ether, pl. Sons of Ether - Hijo del Éter, pl. Hijos del Éter
Song, the - Canción, la
sorcerer - hechicero
Sorcerers Crusade, the - Cruzada de los Hechiceros, la
Soulflower - Flor del Alma
Soulgem - Gema del alma
Spatial Horizon - Horizonte Espacial
Speaker - Contador
Special Response Team Alpha - Equipo Alfa de Respuesta Especial
Spectra Widow 6 - Spectra Widow 6
Speed-Reading - Lectura Rápida
spell - hechizo
SPD - DPE
Special Projects Division - División de Proyectos Especiales
specialty - Especialidad
Sphere - Esfera
Sphinx, the - Esfinge, la
Spies - Espías
Spires - Chapiteles
spirit - espíritu
Spirit - Espíritu
spirit-nuke - bomba espiritual
Spirit Penumbra - Penumbra Espiritual

Spirit Talker - Hablante de Espíritus
Spirit Wilds - Tierras Salvajes Espirituales
Spy's Demise - Legado del Espía, el
S.R. - R.S.
SRVRZ - ZRVSR
Stabilizing - Estabilizadora
Stamina - Resistencia
Staples - Grapas
Star-of-Eagles - Estrella-de-Águilas
Star-Eater - comeestrellas
Stasis - Estasis
static reality - realidad estática
Statisticians - Estadísticos
Status - Estatus
Stealth - Sigilo
steelhead - cabeza de acero
steelskin - piel de acero
step sideways - caminar de lado
Stephen Trevanus - Stephen Trevanus
Stephen of Warwick - Stephen de Warwick
Storyteller System / Storytelling System - Sistema Narrativo
Strategic Prognostications and Data Dispersal Unit - Unidad de Pronósticos Estratégicos y Dispersión de Datos
Street Op - Operativo de Calle
Strength - Fuerza
Streetwise - Callejeo
Style - Estilo
Student - Estudiante
sublimation - sublimación
Subspace - Subespacio
Subterfuge - Subterfugio
Subtle Influence - Influencia Sutil
Subtle One; pl. Subtle Ones - Sutil; pl. Sutiles
Subtle Procedure - Procedimiento Sutil
success - éxito
Subdimensions - Subdimensiones
Suktamke - Suktamke
Sunyakaya - Sunyakaya
superstitionist - supersticioso
Supervisor - Supervisor
Survival - Supervivencia
Survivor - Superviviente
sweep 'n' sack - barrido y saqueo
Swimming - Natación
Sword of the Law - Espada de la Ley
Sympathizer - Simpatizante
Symposium - Simposio
Syndicate - Sindicato

Synergy - Sinergia
Synnars, the - Synnars, los
Taftâni - Taftâni
Talents - Talentos
Talisman - Talismán
Tao-shih - Tao-shih
Tapas - Tapas
Tapestry, the - Tapiz, el
Tass - Tass
Team 23 - Equipo 23
Technephandi - Tecnonefandos
Technician - Técnico
Technology - Tecnología
technomancer - tecnomante
Technocracy - Tecnocracia
Technocrat - Tecnócrata
Technocratic Union - Unión Tecnocrática
technomagick - Tecnomagia
Tellurian - Teluria
Temperamental - Temperamental
Tempest, the - Tempestad, la
Tempête - Tempête
Templar Knight, pl. Templar Knights - Caballero Templario, pl. Caballeros Templarios
Tenth Sphere, the - Décima Esfera, la
Tezghul the Insane - Tezghul el Demente
Thanatoic - Tanatoico
Theology - Teología
Those Beyond - Están Más Allá, los que
Threat Null - Amenaza Nula
Three Worlds, the - Tres Mundos, los
Thule Gesellschaft - Thule Gesellschaft
Thunder Society - Sociedad del Trueno, la
Thunderbird - Pájaro del Trueno
T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung - T'ien Kung te Huang Ti Wu Lung
Tiger - Tigre
Tiger School - Escuela Tigre
Time - Tiempo
Time-Motion Managers - Gerentes de Tiempos y Movimientos
Time Table - Tabla Temporal
TMM - GTM
Torture - Tortura
Trawler - rastreador
Tremere - Tremere
Trianoma - Trianoma
Trickster - Embaucador
Tribunal - Tribunal
Tricanmarga - Tricanmarga

trod - Paso
Tupa Nui - Tupa Nui
Twist - Giro
Totem - Tótem
Tradition - Tradición
Traditionalist - Tradicionalista
Trash Sector - Sector Basura
transhumanism - transhumanismo
transhumanist - transhumanista
traveling ward - guarda itinerante
Triat, the - Tríada, la
Trickster - Truhán
Trinket - Baratija
Tubman's Trackers - Rastreadores de Tubman
Tychoides - Tychoides
Tychoides' theorem - teorema de Tychoides
Tychoidian cosmology - cosmología tychoidesiana
Tycoon - Magnate
Tytalus - Tytalus
UID - DUI
Ufungoto - Ufungoto
umbilicus argentus - *umbilicus argentus*
Umbra, the; pl. Umbrae - Umbra, la; pl. Umbrae
Umbral - umbral
Unbroken - No Rotos
Umbrood - Umbrole
unAwakened - no Despertado
Uncle AI - Tío AI
unconventional personnel - personal no convencional
Unconventional Warfare - Guerra No Convencional
undead - no-muerto
Underground, the - Subterráneo, el
Underworld - Inframundo
unEnlightened - no Iluminado
Unenlightened support personnel - personal de apoyo no Iluminado
Union, the - Unión, la
Universal Identification Designation - Designación Universal de Identificación
unmutual - inmutuo
uplift - elevar
Uzoma - Uzoma
Vada - Vada
vain magick - Magia vana
Vajrapanib - Vajrapani
Valdaermen - Valdaermen
Valoran - Valoran
vampire - vampiro, vampira
VDAS - EDAV
Velvet Shadow, the - Sombra de Terciopelo, la

Venture - Empresa
Verbena - Verbena
Verbenae - Verbenae
Verditius - Verditius
Vice - Vicio
Vice President of Operations - Vicepresidente de Operaciones
Victor, pl. Victors - Victor, pl. Victors
Vidare - Vidare
Vidare Astral - Vidare Astral
Vidare Mortem - Vidare Mortem
Vidare Spiritus - Vidare Spiritus
Vigilante - Justiciero
Virgin Web - Red Virgen
Virtual Adept, pl. Virtual Adepts - Adepto Virtual, pl. Adeptos Virtuales
Vision Man - Hombre de Visión
Vision-Mocker - Burlavisiones
Visionary - Visionario
Vistas - Vistas
Visual Data & Analysis Spectrum - Espectro de Datos y Análisis Visuales
Vittoria Falconi - Vittoria Falconi
Void, the - Vacío, el
Void Adaptation - Adaptación al Vacío
Void Engineer, pl. Void Engineers - Ingeniero del Vacío, pl. Ingenieros del Vacío
Void of Heaven - Vacío del Cielo
Void Seeker - Buscador del Vacío
Voltarian - Voltariano
Voormas - Voormas
VPO - VPO
Vrata - Vrata
vulgar magick - Magia vulgar
Vulgate, the - Vulgata, la
Wailing Darkness, the - Gimoteante Oscuridad, la
Walking Hawk - Halcón Caminante
Wanderer - Errabundo
War of the Dust-Witch - Guerra de la Bruja de Polvo
War in the Ruins - Guerra en las Ruinas
ward - guarda
Warring Fists - Puños en Guerra
Warzone - zona de guerra
Watchers - Vigilantes
Weaver - Tejedor
Weaver, the - Tejedora, la
webspace - webespacio
Week of Nightmares, the - Semana de las Pesadillas, la
Wellspring - Manantial
werewolf - hombre lobo
Werwolf - Werwolf
Wharchives - quéarchivos

Whispering Fists - Puños Susurrantes
White Suit - Traje Blanco
White Room - Habitación Blanca
Whiteout - Nevasca
widderslainte - widderslainte
wild talent - talento salvaje
Will - Voluntad
William Groth - William Groth
Willpower - Fuerza de Voluntad
willworker / will-worker - Artesano de la Voluntad
Wisdom - Sabiduría
Wise Heart - Corazón Sabio
Witch-House - Casa de Brujas
witch-war - guerra de brujas
Wits - Astucia
wizard - mago
Wizard - Mago
Wolf Guild - Gremio de los Lobos
Wolfgang von Reismann - Wolfgang von Reismann
Wonder - Maravilla
working - trabajo
wounded - Herido
World Tree, the - Árbol del Mundo, el
wraith - wraith
Wrinkle - Arruga
Wu Keng - Wu Keng
Wu Lung - Wu Lung
WWPD? - ¿QHP?
Wyck - Wyck
Wyld, the - Kaos, el
Wyld One - Kaótico
Wyndgarde - Wyndgarde
Wurm, the - Wurm, el
Xaos - Xaos
X-Chel - X-Chel
Xerox - Xerox
Xerxes Jones - Xerxes Jones
Yama Kings - Reyes Yama
Year of Great Sickness - Año de la Gran Enfermedad
Zealot - Exaltado
Zelator - Zelator
Zone - zona
zooterrorism - zooterrorismo

Paradigmas

Aliens Make Us What We Are
All Power Comes from God(s)
All the World's a Stage
Ancestor Veneration
Ancient Wisdom is the Key
Bring Back the Golden Age!
Creation's Divine and Alive
Consciousness is the Only True Reality
Divine Order and Earthly Chaos
Embrace the Threshold
Everything is Chaos
Everything is Data
Everything's an Illusion, Prison, or Mistake
Holographic Reality
It's All Good – Have Faith!
A Mechanistic Cosmos
Might is Right
One-Way Trip to Oblivion
Tech Holds All Answers
Transcend Your Limits
Turning the Keys to Reality
We are Meant to be Wild
We are Not Men!
We're All God(s) in Disguise
A World of Gods and Monsters

Los Alienígenas Nos Hacen lo que Somos
Todo el Poder Proviene de Dios (o los Dioses)
El Mundo es un Escenario
Veneración de Ancestros
La Sabiduría Ancestral es la Clave
¡Traer de Vuelta la Edad Dorada!
La Creación Es Divina y Está Viva
La Consciencia es la Única Realidad Verdadera
Orden Divino y Caos Terrenal
Abrazar el Umbral
Todo Es Caos
Todo Es Datos
Todo Es una Ilusión, una Prisión o un Error
Una Realidad Holográfica
Todo Está Bien: ¡Ten Fe!
Un Cosmos Mecánico
El Poder Da la Razón
Viaje Sólo de Ida al Olvido
La Tecnología Tiene Todas las Respuestas
Trascender tus Límites
Girar las Llaves de la Realidad
Hemos de Ser Salvajes
¡NO Somos Hombres!
Todos Somos Dios(es) Disfrazado(s)
Un Mundo de Dioses y Monstruos

Prácticas

alchemy
animalism
Art of Desire/ Hypereconomics
bardism
chaos magick
craftwork
crazy wisdom
cybernetics
dominion
elementalism
faith
god-bonding
gutter magick
High Ritual Magick
hypertech
invigoration
maleficia
martial arts
medicine-work
mediumship

alquimia
animalismo
Arte del Deseo / hipereconomía
bardismo
Magia del caos
artesanías
sabiduría loca
cibernética
dominio
elementalismo
fe
vínculo divino
Magia callejera
Alta Magia Ritual
hipertecnología
vigorización
maleficia
artes marciales
medicina
mediumnidad

psionics
reality hacking
shamanism
voodoo
weird science
witchcraft
yoga

Instrumentos

armor
artwork
blessings and curses
blood and fluids
body modification
bodywork
bones and remains
books, scrolls, and periodicals
brain/computer interface
brews and concoctions
cannibalism
cards and instruments of chance
celestial alignments
circles and designs
computer gear
crossroads and crossing-days
cups and vessels
cybernetic implants
dances and movement
devices and machines
drugs and poisons
elements
energy
eye contact
fashion
food and drink
formulae and math
gadgets and inventions
gems and stones
genetic manipulation
group rites
herbs and plants
household tools
Internet activity
knots and ropes
labs and gear
languages
management and HR
mass media

psiónica
hacking de la realidad
chamanismo
vudú
ciencia extraña
brujería
yoga

armaduras
obras de arte
bendiciones y maldiciones
sangre y fluidos
modificaciones corporales
ejercicio físico
huesos y restos mortales
libros, pergaminos y periódicos
interfaz cerebro-computadora
pociones y brebajes
canibalismo
naipes e instrumentos de azar
alineaciones celestes
círculos y diseños
equipo informático
encrucijadas y días señalados
copas y recipientes
implantes cibernéticos
danzas y movimiento
dispositivos y máquinas
drogas y venenos
elementos
energía
contacto visual
moda
comida y bebida
fórmulas y matemáticas
artilugios e invenciones
gemas y piedras
manipulación genética
ritos grupales
hierbas y plantas
herramientas domésticas
actividad en línea
nudos y cuerdas
laboratorios y equipo
lenguas
administración y RRHH
medios de comunicación de masas

medical procedures
meditation
memes
money and wealth
music
nanotech
numbers and numerology
offerings and sacrifices
ordeals and exertions
prayers and invocations
sacred iconography
sex and sensuality
social domination
symbols
thought-forms
toys
transgression
tricks and illusions
true names
vehicles
voice and vocalizations
wands and staves
weapons
writings, inscriptions and runes

procedimientos médicos
meditación
memes
dinero y riqueza
música
nanotecnología
números y numerología
ofrendas y sacrificios
ordalías y esfuerzos
plegarias e invocaciones
iconografía sagrada
sexo y sensualidad
dominación social
símbolos
formas de pensamiento
juguetes
transgresión
trucos e ilusiones
nombres verdaderos
vehículos
voz y vocalizaciones
varas y varitas
armas
escritura, inscripciones y runas

Fórmulas

Ajustes Iluminados

Black Card / Little Black Box	Tarjeta Negra / Pequeña Caja Negra	Correspondencia 2, Fuerzas 2, Mente 2
Hands of Death	Manos de Muerte	Vida 3 y/o Fuerzas 2, Entropía 2 (op), Cardinal 2 (op)
Hot-Shotting	Disparo Poderoso	Fuerzas 2, Mente 2 (op)
Hypernarrative Influence	Influencia Hipernarrativa	Mente 4, Entropía 2 (op)
Right-Click	Botón Derecho	Mente / Datos 3, Fuerzas 1 (op), Vida 1 (op), Materia 1 (op), Cardinal 1(op), Ciencia Dimensional 2 (op)

Procedimientos Tecnocráticos

Dimension Bomb	Bomba Dimensional	Ciencia Dimensional 3, Fuerzas 3 (op) / Cardinal 2 (op)
Golden Gunman	Pistolero de Oro	Tiempo 3, Fuerzas 2
Sanitize Evidence	Esterilizar Evidencias	Materia 2, Fuerzas 2 y/o Cardinal 3
Secure the Scene	Asegurar la Escena	Mente 2 o 3, Fuerzas 1, Materia 1; Fuerzas 3 (op)

Hechizos místicos y fórmulas tradicionales

Awaken the Inanimate	Despertar lo Inerte	Espíritu 3
Branding Rote, the	fórmula de la Marca, la	Vida 3, Cardinal 3, Espíritu 3, Mente 2; Tiempo 4 (op) y/o Espíritu 4 (op) y/o Fuerzas 3 (op)
The Bullet-Catch	Atrapar Balas	Fuerzas 2, Vida 2, Tiempo 2
Chain of Whispers	Cadena de Cuchicheos	Mente 3, Correspondencia 2
Gilgul Rite	Rito del Gilgul	Entropía 5, Mente 5, Cardinal 5, Espíritu 5; Vida 3 o 5 (op), Fuerzas 3 (op), Correspondencia 5 (op)
The Notorious Vampiric Lawn Chair	La Infame Silla de Jardín Vampírica	Materia 5 y Vida 5
Penny Dreadful's Bright New Penny	El Reluciente Penique Nuevo de Penny Dreadful	Materia 3 o 4, Cardinal 2, Tiempo 2
Psychic Interface	Interfaz Psíquica	Mente 3 o 4, Datos o Espíritu 2, Fuerzas 2
Talons	Garra	Vida 3 o 4; Materia 2 (op), Cardinal 2 (op)
Witch's Vengeance	Venganza de la Bruja	Entropía 4 y/o Vida 3 y/o Tiempo 3, Correspondencia / Datos (op)

Anotaciones

Las Esferas marcadas con (op) son optativas para realizar el Efecto en cuestión. No son necesarias para realizar el Efecto, pero suelen añadirse a las Esferas básicas del mismo a la hora de invocarlo.

Encantamientos de los espíritus

Airt Sense	Sentir Trochas
Appear	Aparición
Armor	Armadura
Blast	Estallido
Blighted Touch	Toque de Plaga
Brand	Marcar
Break Reality	Romper Realidad
Calcify	Calcificar
Call for Aid	Pedir Ayuda
Cleanse the Blight	Purificar la Plaga
Cling	Adherencia
Control Electrical Systems	Controlar Sistemas Eléctricos
Corruption	Corrupción
Create Fire	Crear Fuego
Create Wind	Crear Viento
Death Fertility	Fertilidad de Muerte
Digital Disruption	Disrupción Digital
Disable	Incapacitar
Disorient	Desorientar
Dream Journey	Viaje Onírico
Ease Pain	Aliviar el Dolor
Element Sense	Sentido Elemental
Feedback	Acoplamiento
Flee	Huir
Flood	Inundación
Freeze	Congelar
Healing	Curación
Illuminate	Iluminar
Influence	Influencia
Inhabit	Habitar
Insight	Intuición
Iron Will	Voluntad Férrea
Lightning Bolt	Rayo
Materialize	Materializarse
Meld	Fusión
Mind Speech	Habla de la Mente
Open Moon Bridge	Abrir Puente Lunar
Peek	Escudriñar
Possession	Posesión
Quake	Temblor
Re-form	Recuperar la Forma
Shapeshift	Cambio de Aspecto
Shatter Glass	Quebrar Cristal
Short Out	Cortocircuito
Solidify Reality	Solidificar Realidad
Soul Reading	Escutar el alma
Spirit Away	Rapto Espiritual

Spirit Static
Summon Wildlife
Swift Flight
System Havoc
Terror
Track
Umbral Storm
Umbrquake
Updraft
Waves

Estática Espiritual

Vuelo Raudo
Caos en el Sistema
Terror
Rastrear
Tormenta Umbral
Terremoto Umbral
Corriente Ascendente
Olas

Maravillas

Biotecnología (Mejoras)

1	Online Access	acceso a Internet
1	Skeletal Enhancement	mejora del esqueleto
2	Bio-Cloaking	biocamuflaje
3	Primium Countermeasures	contramedidas de primium
3	Implanted Plasma Cannon	cañón de plasma implantado

Ciencia extraña

3	The DDGR Card	Tarjeta BTRAS	Disp. / Arti.
3	Kid Kimota's Jovian Thundergloves	Guantes Jovianos del Trueno de Kid Kimota	Dispositivo
5	Madness Grenade	Granada de locura	Fetiche / Tal.
5	The Rebooter Self-Retrieval Bio-Printer	Bioimpresora Reiniciadora de Autorrecuperación	Disp. / Artef.

Maravillas místicas

1 a 3	Trushades	ciertilentes	Baratija
2	Kismet Bindi	bindi del destino	Periaptó
2 a 3	Bafflejack	despistador	Disp. / Tal.
3	Bulletproof Hoodie	sudadera a prueba de balas	Baratija
3	Ginger Dragons	dragones de jengibre	Encantamiento
4	Oracle: The Essence	Oráculo: La Esencia	Baratija / Catón
4	Wolf-Paw Amulet	amuleto de garra de lobo	Talismán
4 a 5	Totem Tattoo	Tatuaje Totémico	Talismán

Herramientas Tecnocráticas

	Portal de Seguridad Contra Incursiones (PSCI)	Counter-Incursion Security Portal (CISP)	
2	Bond Fine Tobacco Products	Productos de tabaco fino Bond	Artilugio
2	Falconi & Associates Elite Business Attirel	traje de negocios de élite Falconi & Associated	Disp. / Inv.
3	Ectoplasmic Disruption Rounds (EDR)	balas de disrupción ectoplásmica (BDR)	Artilugio
3	Energy Drinks	bebidas energéticas	Artilugio
	- Boost	Estímulo	
	- Clarity	Claridad	
	- Erg Blue	Erg Azul	
	- Erg Green	Erg Verde	
	- Erg Indigo	Erg Añil	
	- Erg Red	Erg Roja	
	- Erg X-Treme / Erg-X / Zerker Juice	Erg X-Tremo / Erg-X / Zumo Zerker	
	- Snap	Premura	
3	Visual Data & Analysis Spectrum (VDAS)	Espectro de Datos y Análisis Visuales (EDAV)	Dispositivo
4	Alanson R-25 Hardsuit	servoarmadura Alanson R-25	Dispositivo
4	Búsqueda, Reconocimiento e Identificación de Perfiles de SR (B-RIP-SR)	RD Recognition & Identification	
	Profile-Search Capacity (R-DRIPs)		
4	Generador de Ánimo Mejorado (GAM)	Mood-Enhancement Generators (MEG)	
4 a 6	Campos de Neutralización de Perturbaciones de la Realidad (CNPR)	Reality-Disruption Neutralization Field	
	(RDNF)		
5	Monitor de Detección de Contrarrealidad (MDCR)	Counter-Reality Detection Monitor (CRDM)	
5	SPECM (Standardized Primal Energy Containment Matrix)		MECEP (Matriz
	Estandarizada de Contención de Energía Primordial)		Periaptó

Méritos y Defectos

	Tipo	Puntos	
Ambidiestro	Físico	1	Ambidextrous
Aptitud Informática	Mental	1	Computer Aptitude
Aptitud Mecánica	Mental	1	Mechanical Aptitude
Aura Ardiente	Sobrenatural	1	Burning Aura
Calculador Relámpago	Mental	1	Lightning Calculator
Concentración	Mental	1	Concentration
Conductor Experto	Mental	1	Expert Driver
Discreto	Social	1	Unobtrusive
Dotado Artísticamente	Mental	1	Artistically Gifted
Equilibrio Felino	Físico	1	Catlike Balance
Estéril	Físico	1	Sterile
Estómago de Hierro	Físico	1	Cast-Iron Stomach
Hiperflexible	Físico	1	Hyperflexible
Idioma	Mental	1	Language
Lastimero	Social	1	Pitiable
Lealtad	Social	1	Loyalty
Mano para las Plantas	Sobrenatural	1	Green Thumb
Mentor Prestigioso	Social	1	Prestigious Mentor
Porte Regio	Social	1	Regal Bearing
Sangre Noble	Físico	1	Noble Blood
Sentido Común	Mental	1	Common Sense
Sentido del Tiempo	Mental	1	Time Sense
Sueño Ligero	Físico	1	Light Sleeper
Tolerancia al Alcohol / las Drogas	Físico	1, 2	Alcohol /Drug Tolerance
Apoyo Familiar	Social	1 a 3	Family Support
Favor	Social	1 a 3	Favor
Sentidos Agudos	Físico	1, 3	Acute Senses
Afinidad Feérica	Sobrenatural	2	Faerie Affinity
Avatar Circunspecto	Sobrenatural	2	Circumspect Avatar
Beca de Investigación	Social	2	Research Grant
Cara de Póquer	Físico	2	Poker Face
Código de Honor	Mental	2	Code of Honor
Conectado Socialmente	Social	2	Socially Networked
Confianza	Social	2	Confidence
Don del Bardo	Sobrenatural	2	Bardic Gift
Físicamente Impresionante	Físico	2	Physically Impressive
Fuerza Interior	Mental	2	Inner Strength
Idioma Secreto en Código	Social	2	Secret Code Language
Iniciado en una Subcultura	Social	2	Subculture Insider
Líder Natural	Social	2	Natural Leader
Lingüista Natural	Mental	2	Natural Linguist
Magnetismo Animal	Social	2	Animal Magnetism
Médium	Sobrenatural	2	Medium
Memoria Eidética	Mental	2	Eidetic Memory
Oficialmente Muerto	Social	2	Officially Dead
Perfecto Mentiroso	Social	2	Perfect Liar
Prestigio	Social	2	Prestige

Rasgo Encantador	Físico	2	Enchanting Feature
Resistencia al Veneno	Físico	2	Poison Resistance
Santidad	Social	2	Sanctity
Siempre Joven	Sobrenatural	2	Unaging
Escondrijo / Piso Franco	Social	2, 4, 6	Hideaway /Safehouse
Propiedad	Social	2 a 5	Property
Afinidad Celestial	Sobrenatural	3	Celestial Affinity
Afortunado	Sobrenatural	3	Lucky
Avatar Manifiesto	Sobrenatural	3	Manifest Avatar
Cambiaformas Natural	Sobrenatural	3	Natural Shapeshifter
Canal Natural	Sobrenatural	3	Natural Channel
Compañero Sobrenatural	Sobrenatural	3	Supernatural Companion
Espíritu Mentor	Sobrenatural	3	Spirit Mentor
Habilidad Oracular	Sobrenatural	3	Oracular Ability
Héroe Local	Social	3	Local Hero
Hiperconcentración	Mental	3	Hyperfocus
Hipersensibilidad	Físico	3	Hypersensitivity
Joven Promesa	Social	3	Rising Star
Lazos	Social	3	Ties
Magia Cíclica	Sobrenatural	3	Cyclic Magick
Manos de Dédalo	Sobrenatural	3	Hands of Daedalus
Manto de las Estaciones	Sobrenatural	3	Cloak of the Seasons
Marca de Favor	Sobrenatural	3	Mark of Favor
Mensajero Célebre	Social	3	Noted Messenger
Místico Científico / Tecnóstico	Mental	3	Scientific Mystic / Techgnosi
Polifacético	Mental	3	Jack-of-All-Trades
Sentido del Peligro	Sobrenatural	3	Danger Sense
Temerario	Físico	3	Daredevil
Tríada Oscura	Social	3	Dark Triad
Truco de Salón	Sobrenatural	3	Parlor Trick
Visión Nocturna	Físico	3	Nightsight
Voluntad de Hierro	Mental	3	Iron Will
Guardián de la Tormenta / Viajero Cuántico	Sobrenatural	3, 5	Stormwarden / Quantum Voyager
Imán de Espíritus	Sobrenatural	3 a 7	Spirit Magnet
Afinidad Umbral	Sobrenatural	4	Umbral Affinity
Almas Gemelas	Sobrenatural	4	Twin Souls
Amor Verdadero	Social	4	True Love
Caminante de la Muerte	Sobrenatural	4	Deathwalker
Corpulento	Físico	4	Huge Size
Invinculable	Sobrenatural	4	Unbondable
Maestro de la Cinta Roja	Social	4	Master of Red Tape
Pariente Cambiaformas	Sobrenatural	4	Shapechanger Kin
Sabiduría del Juez	Mental	4	Judge's Wisdom
Sangre Feérica	Sobrenatural	4	Fae Blood
Aliado Poderoso	Sobrenatural	5	Powerful Ally
Atributos Legendarios	Sobrenatural	5	Legendary Attributes
Avatar Roto	Sobrenatural	5	Shattered Avatar
Caballero Interior	Sobrenatural	5	Inner Knight
Chispa de Vida	Sobrenatural	5	Spark of Life
Demasiado Duro para Morir	Físico	5	Too Tough to Die

Ghoul	Sobrenatural	5	Ghoul
Insensible al Dolor	Físico	5	Insensate to Pain
Perspicaz	Sobrenatural	5	Clear Sighted
Seguro de Uno Mismo	Mental	5	Self-Confident
"Inmortal"	Sobrenatural	5, 7	"Immortal"
Ángel de la Guarda	Sobrenatural	6	Guardian Angel
Esfera Natural	Sobrenatural	6	Sphere Natural
Nueve Vidas	Sobrenatural	6	Nine Lives
Afiliación Dual	Sobrenatural	7	Dual Affiliation
Compañero Avatar	Sobrenatural	7	Avatar Companion
Fe Verdadera	Sobrenatural	7	True Faith
Nefilim / Laham	Sobrenatural	7	Nephilim / Laham
Sumidero de Cordura	Merodeadores	7	Sanity Sink
Berserker / Atavismo por Estrés	Mental	4 / -4	Berserker / Stress Atavism
Adoración a un Héroe	Mental	-1	Hero Worship
Aprendizaje Erróneo	Social	-1	Twisted Apprenticeship
Bloqueo Mental	Mental	-1	Mental Lock
Caprichoso	Mental	-1	Whimsy
Compasivo	Mental	-1	Soft-Hearted
Compulsión	Mental	-1	Compulsion
Confabulador	Social	-1	Conniver
Confusión de Identidad	Social	-1	Mistaken Identity
Desacreditado	Social	-1	Discredited
Discurso Esotérico / Tecnocháchara	Social	-1	Esoteric Discourse / Technobabbler
Exceso de Confianza	Mental	-1	Overconfident
Extrañeza	Sobrenatural	-1	Strangeness
Impaciente	Mental	-1	Impatient
Impedimento del Habla	Mental	-1	Speech Impediment
Inocente	Social	-1	Naïve
Lengua del Bardo	Sobrenatural	-1	Bard's Tongue
Marca del Diablo	Sobrenatural	-1	Devil's Mark
Mentiroso Terrible	Social	-1	Sect Enmity
Mentor Demente / Infame	Social	-1	Insane / Infamous Mentor
Novato	Social	-1	New Kid
Responsabilidad Especial	Social	-1	Special Responsibility
Secreto Oscuro	Social	-1	Dark Secret
Simpatizante	Social	-1	Sympathizer
Tímido	Mental	-1	Shy
Vainilla	Mental	-1	Vanilla
Vidare Bloqueado	Sobrenatural	-1	Locked Vidare
Adicción	Mental	-1, -3	Addiction
Desconectado	Social	-1, -3	Offline
Pesadillas	Mental	-1, -3	Nightmares
Enemigo	Social	-1 a -5	Enemy
Maldito	Sobrenatural	-1 a -5	Cursed
Ecos	Sobrenatural	-1 a -5	Echoes
Vulnerabilidad	Sobrenatural	-1, -7	Vulnerability
Sin Sombra o Reflejo	Sobrenatural	-1 a -2	Cast No Shadow or Reflection
Verborrea	Social	-1 a -2	Compulsive Speech
Anacronismo	Sobrenatural	-1 a -3	Anachronism

Lealtades en Conflicto	Social	-1 a -3	Conflicting Loyalties
Niño	Físico	-1 a -3	Child
Problemas Familiares	Social	-1 a -3	Family Issues
Inapropiado	Mental	-1 a -4	Inappropriate
Aprendiz	Sobrenatural	-1 a -5	Apprentice
Atavismo	Sobrenatural	-1 a -5	Throwback
Casa Rival	Social	-1 a -5	Rival House
Deudas	Social	-1 a -5	Debts
Gremlin	Sobrenatural	-1 a -5	Gremlin
Infamia	Social	-1 a -5	Infamy
Insólito	Sobrenatural	-1 a -5	Uncanny
Lista Negra	Social	-1 a -5	Blacklisted
Marginado	Social	-1 a -5	Cultural Other
Impedimento	Físico	-1 a -6	Impediment
Agente Doble	Social	-2	Double Agent
Amnesia	Mental	-2	Amnesia
Apariencia Reseñable	Físico	-2	Profiled Appearance
Buscalíos	Social	-2	Troublemaker
Constructo	Social	-2	Construct
Crédulo	Social	-2	Gullible
Curiosidad	Mental	-2	Curiosity
Desmedido	Mental	-2	Intemperate
Dogmático	Social	-2	Dogmatic
Fácilmente Intoxicable	Físico	-2	Easily Intoxicated
Fallo	Social	-2	Failure
Gafas Color de Rosa	Mental	-2	Rose-Colored Glasses
Gélido	Mental	-2	Icy
Mentor Diabólico	Social	-2	Diabolical Mentor
Obsesión	Mental	-2	Obsession
Peón	Social	-2	Catspaw
Rasgo Repulsivo	Físico	-2	Repulsive Feature
Temperamental	Mental	-2	Short Fuse
Vengativo	Mental	-2	Vengeful
Viejo Amor	Social	-2	Old Flame
Fobia	Mental	-2, -3	Phobia
Alma Ávida de Sangre	Sobrenatural	-2, -3, -5	Blood-Hungry Soul
Defecto de la Paradoja Permanente	Sobrenatural	-2, -4, -6	Permanent Paradox Flaw
Envejecido	Físico	-2, -4, -6, -8, -10	Aging
Componente Crucial	Sobrenatural	-2 a -5	Crucial Component
Hambre Extraña	Sobrenatural	-2 a -5	Bizarre Hunger
Mejora Defectuosa	Sobrenatural	-2 a -5	Faulty Enhancements
TEPT	Mental	-2 a -5	PTSD
Prohibición o Imperativo Paranormal	Sobrenatural	-2 a -8	Paranormal Prohibition or Imperative
Gafe / Armatoste Infernal	Sobrenatural	-2 a -10	Jinx / Infernal Contraption
Bajo	Físico	-3	Short
Depresión Crónica	Mental	-3	Chronic Depression
Distraído	Mental	-3	Absent-Minded
Durmiendo con el Enemigo	Social	-3	Sleeping with the Enemy
Eidolon Demente	Sobrenatural	-3	Demented Eidolon
Embrujado	Sobrenatural	-3	Haunted

Enemistad con una Secta	Social	-3	Rotten Liar
Flashbacks	Mental	-3	Flashbacks
Herida Permanente	Físico	-3	Permanent Wound
Intolerante	Mental	-3	Bigot
Marcas Primitivas	Sobrenatural	-3	Primal Marks
Mente Salvaje	Mental	-3	Feral Mind
Monstruoso	Físico	-3	Monstrous
Notoriedad	Social	-3	Notoriety
Objetivo Dominante	Mental	-3	Driving Goal
Odio	Mental	-3	Hatred
Prescindible	Social	-3	Expendable
Protegido	Social	-3	Ward
Salvavidas	Mental	-3	Lifesaver
Soplón	Social	-3	Narc
TPOC	Mental	-3	OCPD
Trastornado	Mental	-3, -5	Deranged
Degeneración	Físico	-3, -6, -9	Degeneration
Marcado	Sobrenatural	-3 a -5	Branded
Perversión Extrema	Mental	-3 a -5	Extreme Kink
Rivalidad	Social	-3 a -5	Rivalry
Burbuja de Opinión	Social	-4	Echo Chamber
Caza de Brujas	Social	-4	Witch-Hunted
Desbordado	Social	-4	Overextended
Lista de Objetivos	Social	-4	Hit List
Miembro a Prueba	Social	-4	Probationary Member
Perjuro	Sobrenatural	-4	Oathbreaker
Pícaro	Social	-4	Rogue
Proclive al Silencio	Sobrenatural	-4	Prone to Quiet
Señor Cinta Roja	Social	-4	Mr. Red Tape
Bestia Interior	Sobrenatural	-5	Beast Within
Déficit de Habilidad	Mental	-5	Ability Deficit
Desleal	Sobrenatural	-5	Faithless
Horrible	Físico	-5	Horrific
Magia de Sangre	Sobrenatural	-5	Blood Magick
Quinto Grado	Social	-5	Fifth Degree
Sino Aciago	Sobrenatural	-5	Dark Fate
Vampiro Psíquico	Sobrenatural	-5	Psychic Vampire
Vinculado	Sobrenatural	-5	Bound
Maldición de la Efímera	Físico	-5, -10	Mayfly Curse
Enemigo Inmortal	Sobrenatural	-5 a 8	Immortal Enemy
Atribulado	Sobrenatural	-6	Bedeviled
Inepto en una Esfera	Sobrenatural	-6	Sphere Inept
Filacteria	Sobrenatural	-7	Phylactery
Mancha de Corrupción	Sobrenatural	-7	Taint of Corruption

Todos los términos clave de **Mago: La Ascensión 20º Aniversario** compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de **Mundo de Tinieblas** todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, en él los lectores encontrarán solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego que han acuciado a los jugadores de **Mago** durante años.

El Glosario M20 incluye:

- Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés acompañada con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- Listados completos con todos los paradigmas, prácticas, instrumentos, fórmulas, Méritos y Defectos para una rápida consulta en español e inglés.

Todo ello acompañado por las ilustraciones de Carlos García Revilla.